



**Annexe II –
Réalizations**

**Appendix II –
Accomplishments**

2013-2014

Table des matières

Ministères

Administrations municipales.....	4
Affaires autochtones et du Nord	5
Affaires multiculturelles et Alphabétisation.....	5
Agriculture, Alimentation et Développement rural.....	6
Commission de la fonction publique	7
Conservation et Gestion des ressources hydriques.....	8
Éducation et Enseignement supérieur.....	8
Emploi et Économie	10
Enfants et Perspectives pour la jeunesse.....	12
Finances.....	15
Infrastructure et Transports	16
Justice.....	17
Logement et Développement communautaire.....	18
Ressources minières	19
Santé et services sociaux :	
1. Santé, Vie saine et Aînés Manitoba.....	19
2. Offices régionaux de la santé.....	21
3. Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances.....	26
4. Services à la famille	27
5. Santé en français.....	28
Tourisme, Culture, Patrimoine, Sport et Protection du consommateur	30
Travail et Immigration	32

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission de régie du jeu du Manitoba.....	36
Commission des accidents du travail	37
Conseil des Arts du Manitoba	39
Hydro-Manitoba	40
Société d'assurance publique du Manitoba	42
Société des services agricoles du Manitoba.....	43
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore.....	43
Société manitobaine des alcools et des loteries.....	44
Voyage Manitoba.....	46

Table of Contents

Departments

Municipal Government	4
Aboriginal and Northern Affairs	5
Multiculturalism and Literacy.....	5
Agriculture, Food and Rural Development.....	6
Civil Service Commission.....	7
Conservation and Water Stewardship.....	8
Education and Advanced Learning	8
Jobs and the Economy	10
Children and Youth Opportunities.....	12
Finance.....	15
Infrastructure and Transportation	16
Justice.....	17
Housing and Community Development.....	18
Mineral Resources.....	19
Health and Social Services:	
1. Manitoba Health, Healthy Living and Seniors.....	19
2. Regional Health Authorities	21
3. Addictions Foundation of Manitoba	26
4. Family Services	27
5. Santé en français.....	28
Tourism, Culture, Heritage, Sport a nd Consumer Protection	30
Labour and Immigration.....	32

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Gaming Control Commission	36
Workers Compensation Board	37
Manitoba Arts Council.....	39
Manitoba Hydro.....	40
Manitoba Public Insurance Corporation.....	42
Manitoba Agricultural Services Corporation	43
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation.....	43
Manitoba Liquor & Lotteries.....	44
Travel Manitoba	46

Bureaux de l'Assemblée législative

Élections Manitoba48
Ombudsman du Manitoba49

Offices of the Legislative Assembly

Elections Manitoba48
Manitoba Ombudsman49

Disponible en médias substitués, sur demande.

Available in alternate formats, upon request.

Administrations municipales

En 2013-2014, le ministère des Administrations municipales a poursuivi son travail avec son coordonnateur des services en langue française (SLF) dans le but continu d'intensifier le dialogue, d'approfondir les connaissances et de multiplier les perspectives en matière de SLF.

Le ministère a continué d'investir des ressources considérables dans la traduction en vue de maintenir un site Web aussi bilingue que possible, en fonction des ressources disponibles dans ce domaine.

Le ministère a poursuivi ses efforts pour produire et publier une variété de documents en français – ententes, formulaires de demande, brochures, feuillets de renseignements, ordonnances de commission, avis au public, documentation relative aux élections municipales, etc. – afin de permettre aux membres de la communauté francophone et aux municipalités bilingues d'accéder à l'information dans la langue officielle de leur choix.

L'exercice 2013-2014 constituait la troisième année de la *Convention relative à la traduction de la documentation des municipalités bilingues du Manitoba*, dans sa version quinquennale renouvelée, qui est administrée par le ministère. Cela a également été la deuxième année de la mise en œuvre des mesures prioritaires proposées dans le plan stratégique triennal pour les SLF.

La Commission municipale du Manitoba, qui a des membres bilingues, a pu au besoin tenir des audiences en français. Elle a aussi fait appel à des services d'interprétation lorsque cela était nécessaire et a continué à communiquer systématiquement en français par écrit lors du traitement de questions touchant les régions désignées de la province.

Le ministère a continué de payer le salaire d'une navigatrice au Centre de services bilingues de la région d'Entre-les-Lacs, à Saint-Laurent, afin d'aider les communautés francophone et métisse à bénéficier des programmes et services gouvernementaux dans ce secteur, et d'appuyer le gouvernement pour qu'il puisse offrir à la communauté métisse des services tenant compte de sa réalité culturelle.

Le ministère des Administrations municipales a également versé des fonds aux municipalités pour leurs besoins en traduction de communications bilingues.

Le ministère a continué d'être confronté à divers défis comme l'insuffisance des ressources en traduction et le manque général de candidats bilingues compétents sur le marché pour les postes techniques.

En 2013-2014, le ministère comptait 20 postes désignés bilingues, dont sept occupés par des titulaires bilingues et dix par du personnel non bilingue, avec trois postes vacants. Il y avait également deux employés se déclarant bilingues qui occupent des postes non-désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de neuf.

Municipal Government

In 2013/14, the Department of Municipal Government maintained its cooperation with its French Language Services (FLS) Coordinator with the continued objective of increasing the dialogue, knowledge and opportunities related to FLS issues.

The Department continued to invest considerable translation resources with the objective of maintaining a website that is as bilingual as possible within the context of the existing available translation resources.

The Department continued to sustain its efforts of producing and publishing a variety of French-language material such as agreements, application forms, brochures, fact sheets, board orders, public notices and municipal elections documentation, allowing members of the Francophone community and the bilingual municipalities to access information in the official language of their choice.

2013/14 was the third year of the renewed five-year *Agreement Respecting the Translation of Written Materials Produced by Manitoba Bilingual Municipalities*, which is administered by Manitoba Municipal Government. 2013/14 was the second year of the implementation of the priority actions proposed in the three-year FLS Strategic Plan.

As a result of having bilingual board members, the Municipal Board of Manitoba had the capacity to conduct hearings in French when required. The Municipal Board also called upon interpretation services when needed and continued to send all written communications in French when dealing with issues related to the designated regions of the province.

The Department continued to cover the salary of a Navigator at the Interlake Region Bilingual Service Centre located in St. Laurent to help the Francophone and Métis communities access government programs and services in the St. Laurent area and also help government deliver services to the Métis community in a culturally-appropriate manner.

Manitoba Municipal Government also provided funding to Municipalities in support of bilingual translation.

The Department continued to experience a variety of challenges such as insufficient translation resources as well as general marketplace unavailability of qualified bilingual candidates for technical positions.

In 2013/14, Municipal Government had 20 designated bilingual positions. Of these, seven positions were filled with bilingual incumbents, 10 with non-bilingual staff and three were vacant. There were also two self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of nine.

Affaires autochtones et du Nord

Le ministère des Affaires autochtones et du Nord a pour mandat de s'occuper des questions autochtones au Manitoba et de les résoudre, plus précisément en traitant avec les Autochtones. Son groupe client est d'origine autochtone, et le personnel traite de questions et de projets touchant le développement autochtone et du Nord. Il arrive qu'on demande au ministère de fournir des renseignements à son groupe client en cri, en ojibwa et en déné.

À ce jour, il n'y a eu aucune demande ou besoin de fournir des services en langue française (SLF). Le ministère a publié quelques documents et brochures en français. Si le ministère éprouvait des besoins notables en SLF, il chercherait ailleurs des ressources et du soutien pour fournir les services désirés.

Il n'y a aucun poste désigné bilingue au ministère des Affaires autochtones et du Nord. Deux employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de deux.

Affaires multiculturelles et Alphabétisation

En 2013-2014, le ministère des Affaires multiculturelles et de l'Alphabétisation, par l'entremise de ses divers programmes, a soutenu la communauté francophone en accordant des fonds à des organisations et des projets francophones.

Le ministère a continué de faire progresser la mise en œuvre des services en langue française en veillant à ce que tout le matériel grand public, y compris les documents imprimés, le matériel promotionnel et le matériel relatif à des événements spéciaux, soit produit dans les deux langues officielles afin de mieux servir sa clientèle.

En 2013-2014, le ministère a continué de financer le Centre d'apprentissage franco-manitobain (248 000 \$), destiné aux adultes, ainsi que le programme appelé Alphabétisation des adultes en français au Manitoba (115 000 \$).

Le Secrétariat des affaires multiculturelles a fourni des ressources et des formulaires en français pour des processus administratifs publics et des programmes de subvention de premier plan. Le programme de financement du Secrétariat vise à soutenir les activités ethnoculturelles. Cette année, parmi les groupes soutenus, aucun ne s'était identifié comme francophone, mais certains pouvaient servir des groupes de clients francophones.

En 2013-2014, le ministère des Affaires multiculturelles et de l'Alphabétisation n'avait aucun poste désigné bilingue. Un employé autodéclaré bilingue occupait un poste non désigné, ce qui donnait une capacité bilingue totale de un.

Aboriginal and Northern Affairs

The Department of Aboriginal and Northern Affairs' mandate is to address and resolve Aboriginal issues in Manitoba specifically dealing with Aboriginal people. Its client group is of Aboriginal descent, and staff addresses issues and projects concerning Aboriginal and Northern development. At times the Department is asked that information be provided to its client group in Cree, Ojibway, and Dene.

To date, there has not been any demand/request to provide French language services (FLS). The Department has made a few documents and pamphlets available in French. If the Department were to get any significant demand for FLS, resources and support would be sought from elsewhere to attain the desired services.

There are no designated bilingual positions at Aboriginal and Northern Affairs. There are two self-declared bilingual incumbents in non-designated positions for a total bilingual capacity of two.

Multiculturalism and Literacy

Multiculturalism and Literacy (MAL), through its various programs, supported the Francophone community in 2013/14 by contributing funds to Francophone organizations and projects.

There was a continued effort by MAL to advance the implementation of French language services by ensuring public material, including print materials, special events and promotional materials were accessible in both official languages to better serve their clientele.

In 2013/14, MAL continued to provide funding to the adult learning centre called Centre d'apprentissage franco-manitobain (\$248,000) and the adult literacy program called Alphabétisation des adultes en français au Manitoba (\$115,000).

The Multiculturalism Secretariat delivered resources and application forms in French for major grant programs and public administrative processes. The Secretariat's funding program is intended to support ethnocultural activities. This year, none of these groups identified themselves as Francophone though they may serve French-speaking constituencies.

In 2013/14, MAL had no designated bilingual positions. There was one self-declared bilingual employee in a non-designated position for a total bilingual capacity of one.

Agriculture, Alimentation et Développement rural

Le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et du Développement rural dispense une vaste gamme de programmes et services, en particulier dans les domaines de la production agricole, de la transformation alimentaire et agroalimentaire et du renforcement des capacités locales à l'appui du développement économique rural. Ces programmes et services visent à renforcer l'économie des régions rurales et du nord du Manitoba et à y améliorer la qualité de vie de la population.

Le ministère s'acquitte de ses obligations au titre de la Politique sur les services en langue française (SLF) provinciale en veillant au respect des engagements suivants :

- l'offre active de services est pratiquée dans tous les bureaux où les employés traitent directement avec le public, en particulier dans les régions désignées;
- les documents sur les programmes et l'information générale concernant le ministère sont publiés (en versions papier et électronique) en anglais et en français;
- les clients francophones se voient proposer des services en français, tant par écrit qu'oralement;
- le personnel est sensibilisé à la Politique sur les SLF.

En 2013-2014, le ministère a centré ses activités sur *Cultivons l'avenir 2* (CA2), une entente stratégique agricole sur cinq ans entre les administrations fédérale, provinciales et territoriales qui vise l'accroissement des profits, de la compétitivité et de l'innovation dans les secteurs agricole et agroalimentaire. Le ministère a travaillé pour rendre disponibles en français et en anglais l'information sur le programme CA2 et les modalités connexes.

Le ministère a également rendu disponible en français divers documents concernant des programmes ministériels prioritaires comme *Achetez Manitobain*, de l'information sur le concours de produits alimentaires *Great Manitoba Food Fight*, des annonces publicitaires soutenant le développement dans les secteurs alimentaire et agroalimentaire ainsi que des documents d'appels liés aux programmes qui ont suivi les inondations de 2011, à la demande de l'appelant.

En 2013-2014, le ministère a repensé son site Web et son approche globale sur la Toile, ce qui a retardé l'élaboration de contenu en français pour le Web. Le ministère a fait appel à un fournisseur de services Web externe pour créer le site en français afin de fournir dans cette langue de l'information sur le ministère et les programmes. L'élaboration du site Web en français a commencé vers la fin de l'exercice et se poursuivra en 2014-2015.

En 2013-2014, le ministère a été confronté à des défis opérationnels qui ont mené à une réduction de 56 ETP (équivalents temps plein) et à une réorganisation des ressources humaines. Malgré ces défis, le ministère a préservé sa capacité bilingue. En 2013-2014, il avait 13 postes désignés bilingues,

Agriculture, Food and Rural Development

Manitoba Agriculture, Food and Rural Development (MAFRD) provides a wide variety of programs and services, with an emphasis on agricultural production, food and agriproduct processing, and developing local capacity to support rural economic development. These programs and services aim to strengthen the economies of Manitoba's rural and northern communities and improve the quality of life for the people living there.

MAFRD meets its requirements under the provincial French Language Services (FLS) Policy by ensuring that:

- the Active Offer is practiced in all public-facing offices, especially those in designated areas;
- program documents and general information about the Department are published (print and electronic) in both English and French;
- Francophone clients are offered written and oral services in French;
- staff are aware of the FLS Policy.

MAFRD concentrated its 2013/14 FLS activities on *Growing Forward 2* (GF2), a five-year agricultural policy agreement between federal, provincial, and territorial governments to help increase profits, competitiveness, and innovation in the agriculture and agrifood sectors. MAFRD worked to make GF2 program information, terms and conditions available in English and in French.

MAFRD also made available in French various documents related to departmental priority programming including *Buy Manitoba*, information on the Great Manitoba Food Fight, advertisements to support food and agriproduct development, and 2011 flood programming appeal documents (upon request of the appellant).

In 2013/14, MAFRD redeveloped its website and overall Web approach, which delayed the development of French Web content. MAFRD hired an outside Web service company to create the French site to provide departmental and program information in French. The development of the French website began near year-end and will continue into the 2014/15 fiscal year.

The Department faced operational challenges in 2013/14, resulting in the reduction of 56 FTEs (full-time equivalents) and a reorganization of staff resources. In spite of these challenges, the Department maintained its bilingual capacity. In 2013/14, MAFRD had 13 designated bilingual positions.

dont trois occupés par des titulaires bilingues et huit par du personnel non bilingue, avec deux postes vacants. Il y avait aussi 13 employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 16.

Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique du Manitoba a maintenu son engagement à l'égard de l'offre active de services en français là où elle est possible et a veillé à ce que des employés bilingues soient disponibles pour fournir des services en français selon les besoins. Mentionnons à cet égard la présidente du Conseil de la Commission, qui parle couramment les deux langues officielles.

La Commission a offert des séances d'information en français afin de faire connaître le processus d'embauche du gouvernement du Manitoba et les perspectives existantes. De telles séances ont été organisées en français dans divers Centres de services bilingues et à Pluri-elles, un organisme francophone qui œuvre dans les domaines de l'emploi, de l'alphabétisation et du counselling.

La Commission a poursuivi ses activités de prise de contact en français, par exemple en participant au salon des carrières de l'Université de Saint-Boniface (USB) et en plaçant une annonce publicitaire dans l'agenda des étudiants de l'USB. Une liste des annonces d'emplois au sein du gouvernement du Manitoba a été diffusée à une variété d'organismes de placement et d'établissements postsecondaires servant la communauté francophone.

Au cours de l'actualisation de la stratégie pour la diversité et l'inclusion au sein du gouvernement du Manitoba, la Commission a consulté plusieurs organismes communautaires apportant du soutien à l'emploi aux chercheurs d'emploi de divers groupes cibles ethnoculturels et autres, dont la communauté francophone.

La Commission a veillé à ce que l'information – notamment les communications avec les candidats, le contenu du site Web, les brochures des programmes, les présentoirs dans les salons des carrières, les offres d'emploi standard dans *La Liberté*, le rapport annuel et le matériel de marketing et de promotion – soit accessible dans les deux langues officielles à l'intention de la population francophone.

Lorsqu'un ministère a publié une offre d'emploi ayant comme exigence la maîtrise du français, la Commission a imposé que l'offre soit affichée sur le site Web avec une annonce en français reflétant l'annonce en anglais. Lorsque l'offre était diffusée dans des publications en anglais, elle devait si possible l'être aussi dans des publications en français servant la même région. Pour contribuer à accroître la capacité bilingue au sein de la fonction publique du Manitoba, la Commission a encouragé les ministères à considérer l'aptitude à s'exprimer en français comme un atout au moment du recrutement.

Of these, three positions were filled with bilingual incumbents, eight with non-bilingual staff, and two were vacant. There were also 13 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 16.

Civil Service Commission

The Manitoba Civil Service Commission (CSC) remained committed to an Active Offer of services in French wherever possible and ensured that bilingual staff was available to provide services in French when required. This included the Chairperson of the CSC Board who is fluent in both official languages.

The CSC offered information sessions in French to help individuals become more familiar with the Manitoba government's hiring process and the opportunities available. Information sessions were delivered in French at various Bilingual Service Centres and at Pluri-elles, a Francophone employment, literacy, and counselling agency.

The CSC continued to support French-language outreach including participation in the Université de Saint-Boniface (USB) Career Fair and advertising in the USB student day-timer. A list of Manitoba government job advertisements was distributed to various employment agencies and postsecondary institutions serving the Francophone community.

In the development of the updated Manitoba government diversity and inclusion strategy, the CSC consulted with various community agencies involved in employment support for job-seekers from various ethnocultural and other interest groups, including the Francophone community.

The CSC ensured that information was made available in both official languages for the French-speaking population. This included communication with candidates, translation of Web content, program brochures, career fair displays, standard career advertisements in *La Liberté*, the annual report, as well as various marketing and promotional communications.

When a department was advertising a job opportunity with French as a requirement for a position, the CSC directed that the advertisement be posted on the website with a French advertisement that mirrors the English advertisement. If posted in English publications, it had also to be advertised in French-language publications serving the same area when possible. To help increase bilingual capacity in the Manitoba Civil Service, the CSC encouraged departments to consider the ability to speak French an asset when recruiting.

L'Organisme de perfectionnement et de formation et le Secrétariat aux affaires francophones ont continué de proposer des déjeuners-discussions à partir d'enregistrements vidéos de Causeries fournis par l'École de la fonction publique du Canada.

En 2013-2014, la Commission de la fonction publique comptait 11 postes désignés bilingues, dont cinq occupés par des titulaires bilingues et cinq par du personnel non bilingue, avec un poste vacant. Il y avait aussi 23 employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 28.

Conservation et Gestion des ressources hydriques

Conservation et Gestion des ressources hydriques a continué d'investir une part importante de son enveloppe budgétaire dans la traduction du contenu présenté par la Direction des parcs et des espaces protégés. En plus de l'actualisation de certaines pages du site Web de réservation dans les parcs et de l'installation de signalisation bilingue dans plusieurs parcs provinciaux, le ministère a actualisé et traduit une partie des brochures et des feuillets d'information, comme le *Guide de camping saisonnier*.

D'autres directions ont également mis à jour certaines de leurs brochures, comme l'information liée à *Gare aux ours*, les avis de faire bouillir l'eau, les feuilles de renseignements sur l'eau de puits et l'information relative aux moules zébrées.

Le ministère a continué de prendre des mesures positives en ce qui concerne l'application de la Politique sur les services en langue française.

En 2013-2014, le ministère comptait 11 postes désignés bilingues, dont six occupés par des titulaires bilingues et quatre par du personnel non bilingue, avec un poste vacant. Il y avait aussi 23 employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 29.

Éducation et Enseignement supérieur

Tout au long de 2013-2014, le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur a poursuivi ses efforts pour mettre en œuvre des services en langue française (SLF) en veillant à ce que tout le matériel imprimé, les sites Web, les campagnes promotionnelles et les informations relatives à des événements spéciaux soient produits dans les deux langues officielles, afin de mieux servir sa clientèle bilingue.

Le personnel des SLF a appuyé ces efforts en fournissant aux employés des ministères les outils nécessaires à l'amélioration des services existants. Voici quelques exemples de l'aide ainsi apportée :

- des conseils ont été fournis au personnel du ministère au sujet de la Politique sur les SLF et d'autres services qui lui sont proposés à l'appui de la Politique;

Organization and Staff Development and the Francophone Affairs Secretariat continued to offer breakfast discussions based on video recordings of Armchair Presentations provided by the Canada School of Public Service.

In 2013/14, the Civil Service Commission had 11 designated bilingual positions. Of these, five positions were filled with bilingual incumbents, five with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also 23 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 28.

Conservation and Water Stewardship

Conservation and Water Stewardship (CWS) continued investing a significant portion of its allocation in the translation of content found in the Parks and Protected Spaces Branch. Along with updating a number of pages for the Camp Reservation website and posting bilingual signage within a number of the provincial parks, the Department also updated and translated some of its fact sheets and pamphlets such as the *Seasonal Campers Guide*.

Other branches also updated some of their brochures such as information related to *Bear Smart*, Boil Water advisories, Well Water Fact Sheets and information related to zebra mussels.

CWS continued taking positive steps with regards to the implementation of the French Language Services Policy.

In 2013/14, CWS had 11 designated bilingual positions. Of these, six positions were filled with bilingual incumbents, four with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also 23 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 29.

Education and Advanced Learning

Throughout the 2013/14 fiscal year, the Department of Education and Advanced Learning (EAL) continued its effort to advance the implementation of French language services (FLS) by ensuring that all print materials, websites, special events and promotional campaigns were accessible in both official languages to better serve bilingual clientele.

The FLS staff supported these efforts by providing departmental staff with the necessary tools to improve existing services. The following are a few examples of the help provided by the FLS staff:

- advising departmental staff of the FLS Policy and other services available to them to support the Policy;

- des efforts ont été déployés pour veiller à ce que l'information au public diffusée sur le Web soit exacte et à jour dans les deux langues officielles;
- on a encouragé les employés qui se sont déclarés intéressés à commencer ou continuer une formation en français en leur donnant accès à l'information et aux possibilités de formation appropriées;
- des séances de formation sur l'offre active ont été offertes au personnel du ministère afin de mieux servir sa clientèle bilingue et de rendre les services bilingues plus visibles.

De même, en vue de rationaliser le processus de traduction et d'améliorer l'efficacité et la productivité, le Bureau de la traduction a acquis le logiciel de traduction pour professionnels *Studio 2014*.

De nombreux sites Web ont été traduits ou actualisés de manière à être accessibles dans les deux langues officielles. Par exemple, une présentation sur la sécurité dans les autobus scolaires exposant aux passagers des considérations générales en matière de sécurité a été publiée en ligne en français et en anglais. De même, les sites Web Aide aux étudiants du Manitoba, Dossiers des élèves et Section des brevets ont été révisés et mis à jour dans les deux langues officielles.

La Division du Bureau de l'éducation française (BEF) a continué d'élaborer et d'administrer des programmes éducatifs portant sur l'enseignement en français pour les groupes cibles des programmes français, d'immersion et de français de base (programme anglais). Ces efforts portaient notamment sur les programmes d'études, les tests basés sur les normes et une variété de ressources élaborées et mises en œuvre au cours de l'année.

Pour compléter ces ressources relatives aux programmes d'études, un nouveau site Web bilingue intitulé « Mon enfant à l'école » a été lancé pour mieux informer les parents du contenu des programmes (maternelle à 8^e année). Pour enrichir son offre de contenu numérique, la Direction des ressources éducatives françaises (DREF) a créé, en collaboration avec le ministère du Patrimoine canadien et Les Productions Rivard, plusieurs clips vidéos spécialement conçus pour soutenir la mise en œuvre des programmes d'études et y a donné accès. Chaque enseignant des programmes français et d'immersion française a obtenu accès au nouveau portail éducatif en ligne de Radio-Canada ainsi qu'à d'autres ressources électroniques.

Face à la nécessité d'aider les élèves à améliorer leurs aptitudes à communiquer oralement en français, le BEF a élaboré et publié un document clarifiant les fondements théoriques du programme d'immersion française et établissant des hypothèses et des principes directeurs. Des soutiens à l'enseignement ont aussi été élaborés pour favoriser le développement de la capacité des élèves à parler couramment et correctement le français dans leurs interactions avec d'autres. Enfin, le BEF a contribué au renouvellement de l'*Entente Canada-Manitoba relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement*

- ensuring that Web-based public information was updated and accurate in both official languages;
- encouraging employees who expressed an interest in taking or continuing French language training by providing them with the appropriate training information and opportunities;
- offering training sessions on the Active Offer to EAL staff in order to better serve their bilingual clientele and to make bilingual services more visible.

As well, in an effort to streamline the translation process and to increase efficiency and productivity, the Translation Bureau acquired the professional translation software *Studio 2014*.

Numerous websites have been translated or updated in order to ensure their availability in both official languages. For example, a School Bus Safety presentation outlining general safety considerations for school bus riders was made available online in both French and English. As well, both the Manitoba Student Aid and the Professional Certification and Student Records websites have been revised and updated in both official languages.

The Bureau de l'éducation française (BEF) Division continued to develop and administer educational programming relating to French-language education in the Français and French Immersion programs and Basic French Courses (English Program) clientele. This included curriculum documents, standards tests and a variety of resources that were developed and implemented during the course of the year.

To complement these curriculum-related resources, a new bilingual website "My Child in School" was launched to better inform parents about the content of the curriculum (K to 8). To enhance its offer of digital content, the Direction des ressources éducatives françaises (DREF), in collaboration with Canadian Heritage and Les Productions Rivard, created and provided access to several video clips specifically designed to support the implementation of the curriculum. Every teacher in the Français and French Immersion programs was given access to Radio-Canada's new online educational portal as well as other electronic resources.

In response to the need to help students improve their French oral communication skills, BEF developed and published a document clarifying the theoretical foundation of the French Immersion Program and establishing assumptions and guiding principles. Teaching supports were also developed to favour the development of students' ability to speak fluently and accurately when interacting with others in French. Finally, BEF facilitated the renewal of the *Canada-Manitoba Agreement on Minority Language Education and Second Official Language Instruction*. This will allow BEF and Canadian

de la seconde langue officielle. Cela permettra au BEF et au ministère du Patrimoine canadien de continuer de partager les coûts d'un éventail d'initiatives dans les domaines de l'éducation en français et de l'enseignement de cette langue.

Le défi du coordonnateur des SLF, qui agit également en qualité de traducteur-réviseur pour le ministère, est de créer davantage d'occasions de rencontrer tous les employés du ministère afin de continuer de mieux faire connaître la Politique sur les SLF.

En 2013-2014, le ministère avait 92 postes désignés bilingues, dont 78 étaient occupés par des titulaires bilingues et sept par du personnel non bilingue, avec sept postes vacants. Il y avait aussi 39 employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 117.

Emploi et Économie

Emploi et Économie est responsable des programmes visant à favoriser l'entrepreneuriat, la technologie et la transformation opérationnelle ainsi que le commerce. Voici, par division et par organisme, les principales réalisations pour 2013-2014.

Technologie et transformation opérationnelle (TTO)

En tant que responsable du programme AccèsManitoba, TTO a veillé à ce que toute modification du contenu sur le site Web et dans l'application AccèsManitoba soit apportée en anglais et en français.

Entrepreneuriat Manitoba

En 2013-2014, Entrepreneuriat Manitoba, un organisme de service spécial, a maintenu son approche proactive relativement à la mise en œuvre de la Politique sur les services en langue française (SLF) du gouvernement du Manitoba dans toutes ses offres de programmes et de services. Les services de première ligne face au public ont été rendus accessibles en français à l'Office des compagnies et à la Division des services d'aide à l'entreprise. De plus, les services de soutien et de consultation, l'information, les formulaires et les guides à l'intention des entreprises ont été proposés en français et en anglais. Les services étaient offerts par différents canaux, notamment le téléphone, en personne et par courriel.

L'organisme a géré plusieurs sites Web et outils en ligne au nom du gouvernement du Manitoba et s'est attaché à fournir l'information dans les deux langues officielles. Il s'agissait notamment de son site Web principal, de PerLE, du Portail des entreprises, du système de réservation de noms en ligne de l'Office des compagnies et de son répertoire des programmes et services LienAffaire.

Grâce à la bibliothèque du Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba, l'organisme donne accès à des publications et des livres de commerce en français. Pour soutenir plus avant les entrepreneurs francophones, des ateliers et des séminaires de planification d'entreprise en français sont organisés en collaboration avec le Conseil de développement économique

Heritage to continue to cost share an assortment of initiatives in the area of French education and French instruction.

The challenge for the FLS Coordinator, who also acts as a translator and revisor for the Department, is to create more opportunities to meet with all departmental employees in order to continue to raise awareness of the FLS Policy.

In 2013/14, EAL had 92 designated bilingual positions. Of these, 78 positions were filled with bilingual incumbents, seven with non-bilingual staff, and seven were vacant. There were also 39 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 117.

Jobs and the Economy

Jobs and the Economy is responsible for programs aimed at fostering entrepreneurship, business transformation and technology, and trade. Here are, by divisions and agencies, the major accomplishments for 2013/14.

Business Transformation and Technology (BTT)

As program owner of AccessManitoba, BTT ensured that any changes to content on the AccessManitoba website and application are in English and French.

Entrepreneurship Manitoba

In 2013/14, Entrepreneurship Manitoba, a Special Operating Agency, continued its pro-active approach to implementing the Manitoba government's French Language Services (FLS) Policy throughout its programs and service offerings. Public-facing frontline services were made available in French at both the Companies Office and Business Services Divisions. In addition, business counselling and support services, business information, forms and business guides were offered in both French and English. Services were offered via several delivery channels, including by phone, in person and by email.

The Agency maintained several websites and online tools on behalf of the Manitoba government and strived to provide its information in both official languages. These included the Agency's main website, BizPal, the Manitoba Business Portal, the Companies Office Online Name Reservation System, and the Agency's BizPaS programs and services directory.

Through the Canada/Manitoba Business Service Centre library, the Agency offered access to French-business books and publications. To further support Francophone entrepreneurs, French-language business planning workshops and seminars were delivered in partnership with the Economic Development Council for Manitoba

des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM). Afin d'épauler le milieu des affaires francophones, l'organisme a fourni des services de consultation et d'aide financière à plusieurs initiatives, soutenant notamment la Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface, le CDEM et le World Trade Centre Winnipeg (WTCW).

L'organisme a aussi maintenu son soutien aux Centres de services bilingues situés dans les régions de la Rivière-Rouge, de la Montagne et de Saint-Boniface en partageant les salaires de trois agents d'information qui fournissent des renseignements sur les programmes et services du ministère.

Entrepreneuriat Manitoba est confronté en permanence au manque de ressources humaines pour élaborer et animer en français des ateliers, des séminaires et d'autres programmes. Pour surmonter ce problème, l'organisme a continué de faire appel à des organismes existants comme le CDEM et le WTCW et d'établir des relations de travail et des partenariats avec eux pour faciliter l'exécution de programmes en français.

Centre de technologie industrielle

En 2013-2014, le Centre de technologie industrielle, un organisme de service spécial relevant du ministre de l'Emploi et de l'Économie, a reçu très peu de demandes de services en français de ses clients du secteur privé. Toutefois, le Centre a un employé qui peut au besoin répondre aux demandes de clients en français. Le Centre a traduit en français ses descriptions de services techniques, qui sont publiées sur son site Web.

Division du perfectionnement de la main-d'œuvre et du soutien du revenu

La Division du perfectionnement de la main-d'œuvre et du soutien du revenu a adopté une approche d'accès facile aux services axés sur le marché du travail pour les particuliers et les employeurs. Les communications, le marketing et l'image de marque adoptent une nouvelle signalisation, des réponses téléphoniques intégrées, un nouveau site Web qui fournira un accès unique pour les services en ligne et un système intégré d'unité à réponse vocale qui permettra aux clients de recevoir des réponses rapidement et efficacement dans les deux langues officielles. De plus, la sensibilisation au concept de l'offre active a renforcé la compréhension et l'engagement à l'égard de la prestation de services dans les deux langues officielles. Des services en français sont offerts dans cinq centres d'emploi à différents endroits du Manitoba.

En 2013-2014, Apprentissage Manitoba a établi comme priorité opérationnelle une stratégie de programmes en français. Cette stratégie sera axée sur l'actualisation de publications et d'outils de marketing, la définition et l'élaboration de nouveaux outils pour mobiliser les employeurs et communautés francophones, la prestation de programmes à l'intention de la jeunesse francophone et l'exploration de nouvelles possibilités pour offrir de la formation technique en français. La mise en œuvre de la stratégie se fera en 2014-2015.

Bilingual Municipalities (CDEM). To support the Francophone business community, the Agency provided consultative and financial assistance towards several initiatives, including support towards the St. Boniface Francophone Chamber of Commerce, CDEM and the World Trade Centre Winnipeg (WTCW).

The Agency also continued its support of the Bilingual Service Centres in the Mountain, Red River and St. Boniface Regions by cost-sharing the salaries of three information officers who deliver information on departmental programs and services.

A continuing challenge faced by Entrepreneurship Manitoba is the lack of human resources to develop and deliver French workshops and seminars and additional French programming. To overcome this challenge, the Agency continued to seek out, and develop working relationships, and partnerships with existing organizations such as CDEM and the WTCW to assist in the delivery of French programming.

Industrial Technology Centre

The Industrial Technology Centre (ITC), a Special Operating Agency reporting to the Minister of Jobs and the Economy, very rarely received requests for service in French from its private clients in 2013/14. However, ITC has one staff member who is able to answer client requests in French as required. ITC has translated its technical service descriptions into French, and these are available on ITC's website.

Workforce Development and Income Support Division

The Workforce Development and Income Support Division has adopted a "no wrong door" philosophy to labour market services for individuals and employers. Communication, marketing and branding are incorporating new signage, integrated phone responses, a new website that will be a "one stop shop" for online service, and an Integrated Voice Response system that will ensure clients are responded to quickly and effectively in both official languages. In addition, awareness of the Active Offer concept has improved understanding and commitment to providing services in both official languages. Services in French are available at five employment centres throughout Manitoba.

During 2013/14, Apprenticeship Manitoba identified a French-language programs strategy as an operational priority. The strategy will focus on updating marketing tools and publications; identifying and developing new tools to engage Francophone employers and communities; delivering Francophone youth programming; and exploring new opportunities to deliver technical training in French. Implementation of the strategy will take place over fiscal year 2014/15.

En 2013-2014, Emploi et Économie avait 26 postes désignés bilingues, dont 25 occupés par des titulaires bilingues et un poste vacant. Il n'y avait aucun employé autodéclaré bilingue à un poste non désigné, et la capacité bilingue totale était donc de 25.

Enfants et Perspectives pour la jeunesse

Le ministère des Enfants et des Perspectives pour la jeunesse vise à aider les enfants et les jeunes du Manitoba à obtenir les meilleurs résultats possibles à toutes les étapes de leur développement. Les programmes offerts par Enfants en santé Manitoba, la Direction des loisirs et des services régionaux, la Division Jeunesse Manitoba et la Section de la prévention du crime ont pour but la prévention. Ces programmes se fondent sur des recherches et des éléments probants pour améliorer les aptitudes des parents, des collectivités et de la province afin de bâtir une base solide et d'aider chaque enfant à réussir son parcours.

Voici un résumé par programme des principales réalisations du ministère en 2013-2014.

Jeunesse Manitoba

- Les demandes de programmes, les brochures et le matériel promotionnel distribués par la Division Jeunesse Manitoba sont proposés en français et en anglais.
- L'information fournie sur le site Web de Jeunesse Manitoba est bilingue, à l'exception des liens qui n'offrent pas de service direct à la population.
- Les collectivités, les écoles et la population francophones sont prises en compte au cours de la planification et de l'élaboration des programmes.

Loisirs et services régionaux

- Une publication mensuelle intitulée *Sujet du mois* a été ajoutée au site Web de la Direction des loisirs et des services régionaux pour servir d'outil pédagogique aux membres du système de prestation des services de loisirs. Elle est proposée dans les deux langues officielles.
- Le personnel des Services régionaux a continué de fournir des services de consultation bilingues directement ou par téléphone aux collectivités rurales et francophones de toute la province.
- Le personnel régional a offert des possibilités de planification stratégique bilingue à divers organismes francophones.
- Le personnel des Services régionaux a continué d'être régulièrement présent dans les Centres de services bilingues situés dans les régions de la Montagne et de la Rivière-Rouge afin d'y élargir davantage les possibilités d'offre active aux clients.

In 2013/14, Jobs and the Economy had 26 designated bilingual positions. Of these, 25 positions were filled with bilingual incumbents, and one was vacant. There were no self-declared bilingual employees in non-designated positions. The total bilingual capacity was 25.

Children and Youth Opportunities

Manitoba Children and Youth Opportunities is a department focused on supporting Manitoba's children and youth to achieve their best possible outcomes at all stages of development. The aim of the programs offered by Healthy Child Manitoba, Recreation and Regional Services, MB4Youth and the Crime Prevention Unit is prevention. They draw on research and evidence to increase the abilities of parents, communities and the province to set a strong foundation and support each child's successful journey.

Here is a summary, by programs, of Children and Youth Opportunities' major accomplishments for 2013/14.

MB4Youth

- Program applications, brochures and promotional material distributed by the MB4Youth Branch are offered in both French and English.
- Information provided on the MB4Youth website is bilingual, with the exception of links that do not provide a direct service to citizens.
- French communities, schools, and French-speaking individuals are considered when planning and developing programming.

Recreation and Regional Services (RRS)

- A monthly publication entitled *Topic of the Month* was added to the RRS Branch's website to be used as an educational tool for members of the recreation delivery system. These are posted in both official languages.
- Regional Services staff continued to provide bilingual consultative services directly or by telephone to rural and Francophone communities throughout the Province.
- Regional staff provided bilingual strategic planning opportunities to various Francophone organizations.
- Regional Services staff continued to attend the Bilingual Service Centres in the Mountain and Red River Regions on a regular basis to further expand the Active Offer opportunities to clients in these areas.

Bureau d'Enfants en santé Manitoba

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba travaille dans tous les ministères et les secteurs afin de faciliter une approche de développement communautaire visant à améliorer le bien-être des enfants, des familles et des collectivités du Manitoba. La vision du Bureau est d'offrir les meilleurs résultats possibles aux enfants du Manitoba en déployant les efforts suivants :

- recherche, création, financement et évaluation des initiatives novatrices et des stratégies à long terme afin d'améliorer les résultats pour les enfants du Manitoba;
- coordination et intégration des politiques, programmes et services pour les enfants, les jeunes et les familles à l'échelle du gouvernement en employant des modèles axés sur l'intervention précoce et la santé de la population;
- renforcement de la participation des familles, des quartiers et des collectivités aux services de prévention et de développement de la petite enfance grâce à des activités communautaires;
- facilitation de l'élaboration d'une politique publique axée sur l'enfant, de l'échange de connaissances et de l'investissement aux échelons interministériel et intersectoriel par l'évaluation et la recherche relatives aux déterminants clés du bien-être des enfants et aux résultats dans ce domaine.

En 2013-2014, le Bureau s'est associé avec des ministères, des offices régionaux de la santé (ORS), des divisions scolaires et des organisations communautaires afin d'offrir activement des services en langue française (SLF) aux familles, aux enfants et aux collectivités francophones du Manitoba et de leur donner accès aux programmes d'Enfants en santé Manitoba dans toute la province.

À partir de janvier 2013, le Bureau a mis en œuvre une version remaniée du questionnaire *Les familles d'abord*. Cette nouvelle version permet de savoir si la famille du bébé est francophone ou non. Le Bureau peut fournir à la communauté francophone les résultats du questionnaire, séparés selon que la famille soit francophone ou pas. Cette information améliore la capacité de la Province à réagir en fonction des points forts et des besoins de la communauté francophone.

L'information liée à l'instrument de mesure du développement de la petite enfance a été collectée dans toutes les classes de maternelle de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) en 2013. La DSFM a collaboré à toutes ces collectes d'information. L'enquête elle-même, le manuel et les séances de formation des enseignants ont été fournis en français. Un nouveau modèle de rapport est en cours d'élaboration pour l'instrument et sera disponible dans les deux langues officielles.

Au cours de l'année scolaire 2012-2013, le Bureau a participé avec Partners in Planning for Healthy Living au financement et à la coordination du Sondage sur la santé des jeunes. Ce sondage a permis de recueillir des renseignements équivalents à ceux d'un recensement sur les comportements des jeunes en matière de santé dans toutes les écoles du Manitoba, en particulier auprès

Healthy Child Manitoba Office

The Healthy Child Manitoba Office (HCMO) works across departments and sectors to facilitate a community development approach to improve the well-being of Manitoba's children, families, and communities. Healthy Child Manitoba's vision is to ensure the best possible outcomes for Manitoba's children by:

- researching, developing, funding and evaluating innovative initiatives and long-term strategies to improve outcomes for Manitoba's children;
- coordinating and integrating policy, programs and services across government for children, youth and families using early intervention and population health models;
- increasing the involvement of families, neighbourhoods and communities in prevention and early childhood development services through community development;
- facilitating child-centred public policy development, knowledge exchange and investment across departments and sectors through evaluation and research on key determinants and outcomes of children's well-being.

In 2013/14, HCMO partnered with government departments, regional health authorities (RHA), school divisions and community organizations to actively offer French language services (FLS) to Manitoba Francophone families, children and communities and to provide access to HCM programs across Manitoba.

Starting in January 2013, HCMO implemented an updated *Families First Screen (FFS)* questionnaire. The revised questionnaire tracks the baby's family background as Francophone or non-Francophone. HCMO can provide FFS results by Francophone status to the Francophone community. This information enhanced the Province's capacity to respond to the strengths and needs of the Francophone community.

Early Development Instrument (EDI) information was collected in all Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) kindergarten classrooms in 2013. DSFM has partnered in all EDI collections. The survey, training manual and teacher training for the EDI were provided in French. A new EDI report template is currently being developed and will be available in both official languages.

During the 2012/13 school year, HCMO, in partnership with Partners in Planning for Healthy Living, assisted with the funding and coordination of the Youth Health Survey (YHS). The YHS collected census-level information on youth health behaviours in all schools across Manitoba, including approximately 2,000 grade 7-12 DSFM students. Reports

de quelque 2 000 élèves de la DSFM, de la 7^e à la 12^e année. Les rapports sont fournis au niveau des écoles, des divisions scolaires, des ORS et de la province, et en français pour ceux destinés à la DSFM et ses écoles.

Le Bureau a financé et soutenu la Coalition francophone de la petite enfance, un organisme provincial composé de la Fédération des parents du Manitoba (FPM), de la Société franco-manitobaine (SFM) et de la DSFM. La Coalition collabore avec des partenaires communautaires pour créer et offrir des programmes et des services de développement de la jeune enfance dans toute la province.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a soutenu et financé, dans le cadre de l'Entente de collaboration entre le ministère du Patrimoine canadien et les communautés de langue officielle en situation minoritaire, le modèle des Centres de la petite enfance et de la famille (CPEF), qui offre un continuum complet de services et de ressources intégrés pour les parents francophones d'enfants du stade prénatal à l'entrée à l'école. La Coalition francophone de la petite enfance est responsable de cette initiative. Au printemps 2014, il y avait 12 CPEF et deux sites satellites ouverts à divers endroits de la province.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a rédigé un article décrivant le modèle des CPEF, son histoire et ses avantages pour la collectivité. Cet article est publié sur le site Web du Portail linguistique du Canada, du gouvernement fédéral : www.noslangues-ourlangues.gc.ca/collaborateurs-contributors/articles/20131209-childhood-enfance-fra.html.

Le personnel du Bureau d'Enfants en santé Manitoba a contribué à la préparation de documents en vue de l'accueil par le premier ministre Selinger de la *Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne* en septembre 2013, dont l'un des thèmes était le développement de la petite enfance. La Conférence, tenue à Winnipeg, rassemblait les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux du Canada responsables des Affaires francophones. À cette occasion, M^{me} Leanne Boyd, membre du personnel du Bureau d'Enfants en santé Manitoba, s'est vu décerner le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* pour son travail gouvernemental avec les collectivités francophones au cours des dernières décennies. Voir la page : www.prixronaldduhamelaward.mb.ca/recipiendaires2013.htm.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a continué de soutenir la mise en œuvre de PAX, un jeu axé sur la bonne conduite, dans les classes de 1^{re} année de tout le Manitoba. Tout le matériel de formation de PAX a été traduit et est proposé en français. La DSFM a mis le programme en œuvre dans toutes ses classes de 1^{re} année. Des mesures ont été prises pour donner accès à la formation PAX et au soutien connexe en français à toutes les écoles participantes de la DSFM. L'École Noël-Ritchot a été choisie pour l'annonce officielle du lancement du programme PAX au Manitoba par le premier ministre de la province. Le site Web de PAX est accessible à la page www.manitoba.ca/healthychild/pax/index.fr.html.

are being provided at the school, school division, RHA, and provincial levels, with French reports being provided for the DSFM and its schools.

HCMO funded and supported the provincial Francophone Parent-Child Centred Coalition composed of the Fédération des parents du Manitoba (FPM), Société franco-manitobaine (SFM) and DSFM. The coalition works with community partners to develop and deliver Early Child Development (ECD) programs and services across the province.

HCMO supported and funded, through the "Canada-Manitoba Community Agreement" (Cooperation Agreement Between the Department of Canadian Heritage and Official Language Minority Communities), the Francophone ECD-Hub Model, "Les centres de la petite enfance et de la famille" (CPEF) which provides a comprehensive continuum of integrated services and resources for Francophone parents of children from prenatal through to school entry. The provincial Francophone Parent-Child Centred Coalition is responsible for the CPEF. As of Spring 2014, there are 12 CPEF, and two satellite locations across the province.

HCMO contributed an article describing the CPEF model, its history and benefits to the community on the federal government's Language Portal of Canada website: www.noslangues-ourlangues.gc.ca/collaborateurs-contributors/articles/20131209-childhood-enfance-eng.html.

HCMO staff assisted with the preparation of materials for Premier Selinger's hosting of the *Ministerial Conference on the Canadian Francophonie* September 2013, with an early childhood development theme. The conference was held in Winnipeg and was attended by Francophone Affairs ministers from Canada's provinces and territories and the federal government. At this Conference, Ms Leanne Boyd, a member of the staff of HCMO, was honoured with the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* in recognition of her work for government with Francophone communities over the last decades. See: www.prixronaldduhamelaward.mb.ca/recipients2013_en.htm.

HCMO continued to support the implementation of PAX, a good behaviour game, in grade 1 classrooms across Manitoba. All PAX training materials have been translated and are offered in French. The DSFM implemented PAX in 100% of its grade 1 classrooms. Accommodations have been made to provide access to and support for PAX training in French to all participating DSFM schools. École Noël-Ritchot was selected for the Premier's official announcement of PAX in Manitoba. The PAX website can be accessed at www.manitoba.ca/healthychild/pax/index.html.

Le Bureau a coprésidé un réseau national axé sur la promotion de la santé mentale et la prévention des maladies mentales. Ce réseau répondait aux recommandations du Sommet de 2012 sur la promotion de la santé mentale qui s'est tenu à Winnipeg. On a continué de proposer en français le matériel à l'intention du public produit dans le cadre de ce travail permanent.

Diverses communautés et régions urbaines et rurales de la province, certaines ayant des résidents francophones, ont été choisies pour le projet pilote et les essais du programme *Vers l'épanouissement*. Ce projet, qui fait partie de la Stratégie d'innovation du Manitoba et qui est financé par l'Agence de la santé publique du Canada, a comme objectif global de favoriser le bien-être mental des familles vulnérables du Manitoba. Toute la documentation de *Vers l'épanouissement* est offerte en français y compris une vidéo de formation et les principaux outils d'intervention.

L'équipe de *Vers l'épanouissement* travaille actuellement avec la Coalition francophone de la petite enfance, un organisme provincial, pour explorer les façons d'intégrer la stratégie de promotion de la santé mentale de l'initiative dans la vie des parents francophones. Un membre de l'équipe a participé à l'exercice d'orientation visant à répertorier les types de services de santé mentale proposés à la communauté francophone. L'analyse et la préparation du compte rendu de l'évaluation des données de *Vers l'épanouissement* sont actuellement en cours.

Le personnel et les ressources du Bureau d'Enfants en santé Manitoba sont affectés à un éventail de programmes fondés sur des éléments probants offerts en français et en anglais. Au cours de l'année scolaire 2013-2014, le programme *Racines de l'empathie* a été offert dans 10 écoles de la DSFM, atteignant ainsi quelque 250 élèves dans 13 classes. La formation et le matériel sont disponibles en français. Le programme manitobain de pratiques parentales positives Triple P a proposé de la formation et du matériel en français.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a soutenu la traduction en français de la formation et de diverses ressources pédagogiques en vue de leur diffusion publique. Le site Web d'Enfants en santé a publié de l'information et des rapports de recherche et d'évaluation dans les deux langues officielles.

En 2013-2014, Enfants et Perspectives pour la jeunesse avait 7,5 postes désignés bilingues, tous occupés par des titulaires bilingues. Il n'y avait aucun poste vacant, et un employé autodéclaré bilingue occupait un poste non désigné, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 8,5.

Finances

Le ministère des Finances a continué d'offrir aux citoyens des services dans les deux langues officielles en personne, par téléphone et par écrit. Un élément essentiel de ce service est de veiller à une offre active de services en langue française (SLF), notamment en faisant en sorte que le personnel dise « Bonjour » dans leurs salutations orales et que la signalisation du ministère propose un service dans les deux langues officielles.

HCMO co-chaired a national network to support mental health promotion/mental illness prevention. This network addressed recommendations from the 2012 International Mental Health Summit held in Winnipeg. Public materials produced as part of this ongoing work continued to be provided in French.

A number of urban and rural Manitoba community areas and regions, some with Francophone residents, were selected as pilot and trial sites for the *Towards Flourishing* (TF) Project. This Innovation Strategy project, funded by the Public Health Agency of Canada, has an overall aim of promoting the mental wellbeing of vulnerable families in Manitoba. All TF materials are available in French, including a training video, and the main intervention tools.

The TF team is currently working with the provincial Francophone Parent-Child Centred Coalition to explore ways of integrating the TF Mental Health Promotion Strategy into the lives of Francophone parents. A TF team member was part of the scoping exercise to determine the types of mental health services that are available to the Francophone community. Analysis and reporting for the TF evaluation are currently in process.

HCMO staff and resources are allocated to a complement of evidence-based programs provided in both French and English. For the 2013/14 school-year, *Roots of Empathy* was offered in 10 DSFM schools, reaching approximately 250 students in 13 classrooms. Training and materials are available in French. The 'Triple P' Positive Parenting Program in Manitoba provided training and materials in French.

HCMO supported the French translation of training and various education resources for public distribution. The HCMO website provided information and research/evaluation reports in both official languages.

In 2013/14, Children and Youth Opportunities had 7.5 designated bilingual positions. All were filled with bilingual incumbents and there were no vacant positions. There was also one self-declared bilingual employee in a non-designated position for a total bilingual capacity of 8.5.

Finance

Finance continued to offer services in both official languages to citizens in person, by telephone and in writing. Central to this service is ensuring there is an Active Offer of French language services (FLS) including having staff say "Bonjour" in their oral greetings and ensuring that the department's signage offers service in both official languages.

Finances Manitoba est parvenu à maintenir les niveaux de traduction souhaités grâce à un usage optimal des ressources existantes, en se concentrant sur la traduction de documents répondant aux besoins de la population francophone du Manitoba ou liés aux priorités gouvernementales.

Les documents liés au *Budget de 2013*, notamment le Budget même, le *Budget des dépenses et des recettes* et le *Discours du Budget* étaient disponibles en anglais et en français, de même que le *Rapport économique*, le *Rapport d'analyse des états financiers* et le glossaire du document annuel sur les comptes publics. Le site Web du ministère ainsi que les formulaires réglementaires produits et utilisés par le ministère sont pour la plupart disponibles dans les deux langues officielles.

Le personnel du Bureau d'aide fiscale, de la Division des taxes, du Secrétariat du Conseil du Trésor et du Secrétariat aux affaires francophones peuvent fournir des services en français de toutes sortes aux clients du ministère. Celui-ci a également pu embaucher des personnes bilingues compétentes pour pourvoir des postes techniques désignés bilingues.

Les employés de la Commission des valeurs mobilières, un organisme de service spécial, ont la capacité d'offrir à la clientèle des services de première ligne et certains services administratifs en français. La Commission a été en mesure de tenir des audiences administratives dans les deux langues officielles grâce aux services d'interprétation simultanée, et la Commission d'appel des impôts et des taxes a aussi pu étudier les appels des contribuables dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Finances Manitoba a continué de compter dans tout le ministère un nombre important d'employés bilingues occupant des postes non désignés, ce qui renforce sa capacité d'offrir des services en français et en anglais.

En 2013-2014, Finances Manitoba avait 12 postes désignés bilingues, tous occupés par des titulaires bilingues. Aucun de ces postes n'était vacant. Les 16 postes du Secrétariat aux affaires francophones sont désignés bilingues. Treize d'entre eux sont occupés par des titulaires bilingues, et trois sont vacants. Finances Manitoba avait aussi 18 employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés, et la capacité bilingue totale était donc de 43.

Infrastructure et Transports

Tout au long de 2013-2014, Infrastructure et Transports Manitoba a continué de trouver des occasions d'appliquer la Politique sur les services en langue française (SLF).

Le ministère a poursuivi ses efforts pour que l'information (formulaires divers, questionnaires et sondages, documents d'information à l'intention du public, audiences publiques, permis, avis publics et signalisation dans les bâtiments) soit disponible dans les deux langues officielles, en particulier si elle avait trait aux régions désignées. Le ministère a continué de veiller en priorité à ce que les rencontres portes ouvertes

Manitoba Finance was successful in maintaining desired levels of translation by making optimal use of existing resources, with a focus on translating documents that meet the needs of French-speaking Manitobans or that are related to government priorities.

Budget 2013 documents, including the Budget itself, the *Estimates of Expenditure and Revenue*, and the *Budget Speech* were made available in both French and English. Also available in both official languages were the *Economic Report*, *Financial Statement Discussion and Analysis Report*, and the glossary from the annual Public Accounts document. Most of the Department's website, as well as statutory forms produced and utilized by the Department, are available in both official languages.

Staff in the Tax Assistance Office, Taxation Division, Treasury Board Secretariat and Francophone Affairs Secretariat are capable of providing a wide array of FLS to clients. The Department was also successful in hiring qualified bilingual individuals to fill vacant designated bilingual technical positions.

Staff of the Manitoba Securities Commission, a Special Operating Agency, are able to provide frontline and some administrative FLS to clients. The Manitoba Securities Commission had the capacity to hold administrative hearings in either official language using simultaneous interpretation, while the Tax Appeals Commission was able to review taxpayer appeals in either official language.

Manitoba Finance continued to have a significant number of bilingual staff in non-designated positions across the organization, further strengthening the department's capacity to offer services in both French and English.

In 2013/14, Manitoba Finance had 12 designated bilingual positions. All positions were filled with bilingual incumbents; none were vacant. All 16 positions at the Francophone Affairs Secretariat are designated bilingual positions. Of these, 13 positions were filled with bilingual incumbents, and three were vacant. There were also 18 self-declared bilingual employees in non-designated positions at Manitoba Finance for a total bilingual capacity of 43.

Infrastructure and Transportation

Throughout 2013/14, Manitoba Infrastructure and Transportation (MIT) continued to identify opportunities for implementing the French Language Services (FLS) Policy.

The department maintained its efforts to ensure that various forms, questionnaires and surveys, public information documents, public hearings, permits, public notices, and building signs were made available in both official languages, particularly if they pertained to designated areas. Public open houses held in designated regions continued to be a focus for the department. The translation

qui se tiennent dans les régions désignées soient bilingues, et la traduction des panneaux de signalisation s'est poursuivie de façon régulière.

La Division des services des installations a continué de se centrer sur les SLF et a poursuivi la mise en œuvre des initiatives suivantes au Palais législatif du Manitoba :

- Affiches bilingues faisant la promotion des expositions artistiques tenues dans la Galerie du Manitoba – cette galerie, située au sous-sol du Palais législatif, est utilisée sur demande par des organisations externes pour exposer des œuvres d'art. Une fois reçue l'approbation du conseiller en arts visuels de la Direction des arts, la Division installe les œuvres d'art et fournit des affiches bilingues annonçant l'événement. La Direction des arts a également envoyé à l'ensemble du personnel gouvernemental un courriel dans les deux langues officielles pour promouvoir l'exposition.
- Conception du site Web du Palais législatif indiquant les activités prévues – Les renseignements destinés au site Web sur l'utilisation du Palais législatif par le public et les formulaires de demandes pour l'organisation d'activités attendent une approbation définitive. La traduction du site Web a commencé et, une fois l'approbation reçue, le site et les formulaires seront lancés en anglais et en français.

Des plaques bilingues ont été créées pour identifier et décrire le monument en souvenir de l'Holodomor, qui vient d'être installé sur les terrains du Palais législatif, près de la statue de Taras Schevchenko.

En 2013-2014, le ministère a continué à se heurter à diverses difficultés, et notamment le manque général de candidats bilingues compétents pour les postes de nature technique.

Infrastructure et Transports n'a pas fourni de statistiques sur les postes désignés bilingues pour 2013-2014.

Justice

En 2013-2014, Justice Manitoba a continué de recruter activement des personnes bilingues pour doter les postes désignés bilingues et les autres postes. Le ministère a aussi continué d'offrir de la formation et du soutien au personnel pour accroître sa maîtrise de la terminologie juridique en français.

Des employés du ministère ont continué d'améliorer leurs compétences en français en suivant des cours à l'Université de Saint-Boniface, avec l'aide financière du Secrétariat aux affaires francophones.

La Division des tribunaux a offert de la formation permanente au personnel de divers bureaux régionaux dans toute la province. Elle a fourni du financement et du temps pour qu'un employé essentiel chargé des communications suive un programme d'immersion en français.

Après plusieurs années d'incertitude, le ministère a pu signer un bail de deux ans pour le tribunal situé à Saint-Boniface, au 227, boulevard Provencher.

of road signage has continued to be addressed in a consistent manner.

The Accommodation Services Division (ASD) continued to focus on FLS and continued the implementation of the following initiatives at the Manitoba Legislative Building:

- Bilingual posters to promote art exhibits displayed in the Keystone Art Gallery: The Keystone Gallery venue, located in the lower level of the Legislative Building, is used by outside organizations which request to display artwork. Once approved by the Arts Branch's Visual Arts Consultant, ASD installs the artwork and provides bilingual posters advertising the event. The Arts Branch also did a mass email in both official languages to all government personnel promoting the exhibit.
- Legislative Building events website design: The website content advertising public use of the Legislative Building and event application form are awaiting final approval. Translation of the website has begun and once approved, the website and forms will be launched in both English and French.

Bilingual plaques have been designed to identify and describe the Holodomor monument, a new addition to the Legislative Grounds to be located next to the Taras Schevchenko monument.

During 2013/14, MIT continued to experience a variety of challenges such as general marketplace unavailability of qualified bilingual candidates for technical positions.

Infrastructure and Transportation did not provide statistics on designated bilingual positions for 2013/14.

Justice

During 2013/14, Manitoba Justice continued to actively recruit bilingual staff to fill bilingual designated positions as well as general positions. Justice also continued to provide training and support to staff to increase their French language competency in working with legal terminology.

Manitoba Justice staff continued to upgrade their French language skills by attending courses offered by the Université de Saint-Boniface with financial support from the Francophone Affairs Secretariat.

The Courts Division offered ongoing training to staff in various regional offices across the province. Courts Division provided funding and time for a key communications staff to attend French immersion programming.

After a number of years of uncertainty, Justice was able to secure the court location in St. Boniface at 227 Provencher Boulevard for a two-year lease.

Au cours de l'année écoulée, Aide juridique Manitoba a apporté des améliorations à ses services et vient de lancer une nouvelle version de son site Web en français. Aide juridique a également mis en place un nouveau système de réponse automatisé qui donne de l'information en français et qui permet aux appelants de parler à un préposé en français. Le service *CanTalk*, qui vient d'être lancé, permet aux clients d'accéder à des services en français pendant le processus de dépôt d'une demande. Il donne également accès à des services dans plusieurs autres langues.

La Direction du droit de la famille vient de terminer la révision de deux publications importantes sur le droit de la famille, disponibles en français et en anglais.

Le ministère est confronté à des difficultés pour combler certains des postes désignés bilingues et pour s'assurer que le personnel est toujours en mesure d'utiliser la bonne terminologie juridique en français. Il répond à ces défis en recrutant activement des candidats appropriés et en continuant d'offrir au personnel de la formation spécialisée sur la terminologie française.

En 2013-2014, le ministère de la Justice comptait 63 postes désignés bilingues, dont 46 occupés par des titulaires bilingues et 13 par du personnel non bilingue, avec quatre postes vacants. Il y avait également 32 employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 78.

Logement et Développement communautaire

En 2013-2014, le ministère du Logement et du Développement communautaire a continué de travailler pour offrir des services en langue française (SLF) aux collectivités francophones. Afin de rendre l'information disponible en français et en anglais, 40 documents (soit près de 7 000 mots) ont été traduits au cours de l'exercice, notamment des documents créés pour les locataires du Bureau de logement du Manitoba, les organismes de développement communautaire, les promoteurs de logements abordables et le public. Il s'agissait notamment de lettres et de feuilles d'information visant à mieux faire connaître les programmes du ministère et à accroître la participation à ces programmes.

Le personnel bilingue a continué de répondre aux besoins des locataires dans les régions francophones de la province, et était présent dans les régions de la Montagne, de la Rivière-Rouge et de Saint-Vital. Le programme Place aux communautés a continué d'avoir du personnel francophone à Winnipeg et de collaborer avec Enfants et Perspectives pour la jeunesse dans les régions rurales afin d'offrir du soutien aux demandes de subventions d'organismes francophones de toute la province.

Des groupes francophones comme le Comité scolaire de l'École Christine-Lespérance à Winnipeg et Les Chouettes de Lorette Inc. à Lorette ont reçu des fonds de Place aux communautés en 2013-2014. Ces exemples illustrent certains des efforts accomplis par le ministère pour bâtir partout au Manitoba des collectivités fortes et saines où prospèrent les personnes et les familles.

Legal Aid has made significant service improvements in the past year and has just launched a new version of their website in French. Legal Aid also introduced a new automated answering system that provides information in French as well as the ability for callers to speak to a live representative in French. The recently introduced *CanTalk* service allows clients to access services in French during their application process. The *Can Talk* service also provides the ability to access services in a number of other languages.

The Family Law Branch has recently completed revisions to two major family law publications that are available in both French and English.

The Department does face some challenges in hiring staff for some of the designated bilingual positions and being confident that staff are able to always use the correct French legal terminology. These challenges are being addressed by active recruitment of appropriate candidates as well as continuing to provide staff with specialized training on French terminology.

In 2013/14, Justice had 63 designated bilingual positions. Of these, 46 positions were filled with bilingual incumbents, 13 with non-bilingual staff, and four were vacant. There were also 32 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 78.

Housing and Community Development

In 2013/14, the Department of Housing and Community Development (HCD) continued to work to provide French language services (FLS) to French-speaking communities. In order to make information available in both English and French, 40 documents (almost 7,000 words) were translated over the year, including documents created for Manitoba Housing tenants, community development organizations, affordable housing developers and the public. Key examples include letters and fact sheets to raise awareness about and participation in HCD programs.

Bilingual staff continued to respond to the needs of tenants in Francophone areas of the province, with bilingual staff in the Mountain Region, Red River Region and St. Vital Region. The Community Places Program continued to have French-speaking staff in Winnipeg and to work in partnership with Children and Youth Opportunities in rural areas to provide support for grant applications from Francophone organizations across the province.

Francophone groups such as the Comité scolaire École Christine-Lespérance in Winnipeg and Les Chouettes de Lorette Inc. in Lorette received funding from Community Places in 2013/14. These examples highlight some of the ways HCD worked to build strong and healthy communities where individuals and families thrive in communities across Manitoba.

En 2013-2014, le ministère avait trois postes désignés bilingues, tous occupés par des titulaires bilingues; aucun n'était vacant. Il y avait également 17 employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 20.

Ressources minières

Le ministère des Ressources minières a fourni des services en langue française (SLF) par l'entremise de son programme Services à la clientèle, qui est responsable de l'élaboration et de la prestation des services d'information et des activités de communication se rattachant aux ressources minières. Les Services à la clientèle ont mis en œuvre la Politique sur les SLF en incorporant un volet de SLF à la planification et l'exécution des campagnes de promotion, des événements spéciaux et des communications imprimées ou en ligne s'adressant à une audience nationale ou intéressant le grand public.

En 2013-2014, les réalisations en matière de SLF comprennent :

- l'achèvement de la version française du site Web *Le Manitoba, toujours bonne mine* en mars 2014, avec la promotion de ce site aux écoles françaises et d'immersion de toute la province par un bulletin électronique;
- la conversion des signets *Le Manitoba, toujours bonne mine* à une version bilingue (en anglais d'un côté, en français de l'autre);
- à la demande d'enseignants, des présentations sur les roches et minéraux ont été faites en classe devant des élèves du système français et d'immersion française par des géologues francophones de la Direction des services géologiques du Manitoba.

En 2013-2014, le ministère comptait cinq postes désignés bilingues, dont deux occupés par des titulaires bilingues et deux par des titulaires non bilingues, avec un poste vacant. Il y avait également quatre employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de six.

Santé et services sociaux

1. Santé, Vie saine et Aînés Manitoba

Le ministère de la Santé, de la Vie saine et des Aînés a offert des services en français au public par l'intermédiaire de son coordonnateur des services en langue française (SLF) bilingue à plein temps, de son personnel bilingue, de ses sites Web bilingues, de ses services téléphoniques bilingues d'information et de ses nombreuses ressources en français et bilingues.

Tout au long de l'exercice financier, le ministère a produit du matériel en français relatif à divers sujets et campagnes de sensibilisation du public, comme les dispositions législatives sur

In 2013/14, HCD had three designated bilingual positions. All three positions were filled with bilingual incumbents; none were vacant. There were also 17 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 20.

Mineral Resources

Mineral Resources provided French language services (FLS) through the Department's Client Services Program. This program is responsible for the development and delivery of minerals-related outreach activities and information services. Client Services implemented the FLS Policy by incorporating a FLS component in the planning and delivery of promotional campaigns, special events and print or Web communications for a national audience or of interest to the general public.

FLS accomplishments for 2013/14 include:

- Completion of the French-language *Manitoba Rocks!* website in March 2014 with promotion of the site to French-language and immersion schools around the province through an email bulletin.
- Converting the *Manitoba Rocks!* bookmarks to a bilingual version (English one side, French on the other).
- Upon request from teachers, rocks and minerals presentations were given to Francophone and French Immersion students in their classrooms by Manitoba Geological Survey French-speaking geologists.

In 2013/14, Mineral Resources had five designated bilingual positions. Of these, two positions were filled with bilingual incumbents, two with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also four self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of six.

Health and Social Services

1. Manitoba Health, Healthy Living and Seniors

Manitoba Health, Healthy Living and Seniors (MHLS) delivered French language services (FLS) to the public through the office of its full-time bilingual FLS Coordinator, its bilingual staff, its bilingual websites, its bilingual telephone information services and its many French and bilingual resources.

Throughout the year, MHLS produced French-language material for a variety of subjects and public information campaigns, such as bike helmet safety legislation, smoking

le port du casque de bicyclette, les programmes de renoncement au tabac, les feuilles de renseignements sur la santé publique et les annonces des *cliniques express*. Le coordonnateur des SLF a aussi contribué à l'amélioration de l'offre de SLF en représentant le ministère à la Table des gestionnaires de Santé en français ainsi qu'en participant aux réunions communautaires sur la fusion des offices régionaux de la santé (ORS).

Une des réalisations notables a été la création d'une politique de désignation pour les ORS ainsi que pour les établissements, les programmes et les services investis d'un mandat dans le domaine de la santé (à l'échelle locale ou provinciale). Ces entités sont maintenant clairement au fait des mécanismes à adopter pour obtenir une désignation bilingue ou francophone et connaissent ce qu'entraîne la désignation.

La désignation d'établissements de santé francophones et bilingues améliorera la prestation de services de santé de qualité en français et aidera les ORS et les programmes à l'échelle de la province à déterminer où des SLF sont requis.

En 2013-2014, le ministère avait 13 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, sept postes étaient occupés par des titulaires bilingues et six par des employés non bilingues. Aucun employé se déclarant bilingue n'occupe de poste non désigné bilingue. La capacité bilingue totale est donc de sept.

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé

Le personnel du Secrétariat a poursuivi ses consultations auprès de la communauté francophone afin d'obtenir une bonne rétroaction au sujet de ses publications et de ses services, et de connaître les besoins et les intérêts de la communauté francophone.

Le Secrétariat a joué un rôle crucial pour faire en sorte que les renseignements sur les services et le soutien soient accessibles aux personnes âgées et à leurs familles, aux organismes qui les servent et aux ministères. Le Secrétariat a fourni du matériel éducatif en anglais et en français pour les personnes âgées et leurs familles. Les publications en français comprenaient le *Guide des aînés du Manitoba*, le dépliant *Créer des collectivités qui se mobilisent pour que les personnes âgées restent actives et en bonne santé* (Manitoba, province amie des aînés), le *Guide juridique pour les aînés* et *Le guide à l'intention des aidants naturels*.

Le Conseil manitobain sur le vieillissement conseille le ministre de la Santé, de la Vie saine et des Aînés sur les sujets d'importance pour les aînés. Au cours de l'exercice 2013-2014, deux membres représentaient les Francophones au Conseil manitobain du vieillissement qui se réunit tout au long de l'année et tient des réunions en régions rurales.

Le Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé a travaillé avec de nombreux partenaires pour aider les personnes âgées à demeurer indépendantes et actives et à rester engagées sur le plan social. Au cours de l'exercice 2013-2014, la Fédération des aînés franco-manitobains (FAFM) a reçu 22 000 \$ de la part du Secrétariat dans le cadre de

cessation programs, public health fact sheets and *QuickCare* clinic ads. The FLS Coordinator also contributed to enhancing the offer of FLS by representing the department on the Managerial Round Table of Santé en français, as well as participating in the Regional Health Authorities (RHA) merger community meetings.

A noteworthy accomplishment was the crafting of a designation policy for RHAs, facilities, programs and services with a health-related mandate (offered locally or provincially). These entities now have a clear direction on the mechanism to achieve a bilingual or Francophone designation and what such a designation entails.

The designation of Francophone and bilingual health institutions will enhance the delivery of quality health services in French and will help RHAs and province-wide programs determine where FLS are required.

In 2013/14, MHHLS had 13 designated bilingual positions. Of these, seven positions were filled with bilingual incumbents and six with non-bilingual staff. MHHLS did not report any self-declared bilingual employees in non-designated positions. The total bilingual capacity is seven.

Manitoba Seniors and Healthy Aging Secretariat

The staff at Seniors and Healthy Aging Secretariat (SHAS) continued to consult with the Francophone community to ensure appropriate feedback about the Secretariat's publications and services met the needs and interests of the Francophone community.

The SHAS played a pivotal role ensuring that information about services and supports for seniors is available to seniors and their families, seniors' organizations and other government departments. The Secretariat provided English and French educational materials for seniors and their families. French-language publications included the *Manitoba Seniors' Guide*, *Age-Friendly Manitoba Creating Communities* pamphlet, a legal information guide for seniors, and *A Guide for the Caregiver*.

The Manitoba Council on Aging advised the Minister responsible for MHHLS on issues of importance to older Manitobans. In 2013/14, there were two members who provided Francophone representation on the Manitoba Council on Aging which meets throughout the year and holds rural meetings.

The SHAS worked with many partners to support seniors in leading active, socially engaged, and independent lives. In 2013/14, the Fédération des aînés franco-manitobains (FAFM) received \$22,000 from the Secretariat under the Age-Friendly Manitoba Initiative. FAFM's participation in the initiative will contribute to the development of a

l'Initiative du Manitoba, province amie des aînés. La participation de la FAFM à l'initiative contribuera à l'élaboration d'un cadre complet de dispositions législatives, de lignes directrices publiques et de programmes pour les personnes âgées au Manitoba.

Il n'y a pas de poste désigné bilingue au Secrétariat. Un employé se déclarant bilingue occupe un poste non désigné. La capacité bilingue totale est donc de un.

2. Offices régionaux de la santé (ORS)

Santé de Prairie Mountain

Bien que Santé de Prairie Mountain serve principalement une population anglophone, elle conserve sa désignation bilingue. Les zones suivantes de la région sanitaire de Prairie Mountain font partie de la région désignée pour les services en langue française (SLF) :

- la municipalité rurale d'Ellice et le village de Saint-Lazare;
- Sainte-Rose-du-Lac, ainsi que les municipalités environnantes de Sainte-Rose, de Laurier et de Sainte-Amélie.

Les établissements suivants font partie des établissements désignés pour les SLF :

- le Centre de santé de Birtle;
- l'Hôpital général Sainte-Rose;
- le foyer de soins personnels Gendreau (Sainte-Rose).

Le plan de SLF de Santé de Prairie Mountain est offert sur demande : il suffit de communiquer par téléphone au 1 888 682-2253.

Aucune statistique sur les postes désignés bilingues et leurs titulaires n'a été fournie.

Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW)

En avril 2013, l'Office régional de la santé de Winnipeg soulignait le premier anniversaire de son troisième plan quinquennal de services en langue française (SLF). Préparé par une équipe de gestionnaires des secteurs privés et communautaires de la région, de l'Hôpital Saint-Boniface et d'organismes financés, le plan a été validé par la Table de concertation urbaine (formée de membres de la collectivité) et approuvée par Santé en français. Bien que l'Hôpital Saint-Boniface et les organismes financés aient participé pour veiller à ce que les objectifs soient pertinents à l'échelle régionale, ils préparent aussi le plan stratégique de leur propre établissement et en sont responsables.

Plan de SLF 2013–2018

Par son plan de SLF 2013–2018, l'ORS renouvelle son engagement à s'appuyer sur les efforts déployés jusqu'à ce jour et reconnaît la possibilité de voir les choses de façon élargie et approfondie. La plupart des anciens impératifs font maintenant partie des activités quotidiennes. Cela a permis l'exploration de

comprehensive framework of legislation, public policy and programs for older adults in Manitoba.

There are no designated bilingual positions at the SHAS. There was one self-declared bilingual incumbent in a non-designated position for a total bilingual capacity of one.

2. Regional Health Authorities (RHAs)

Prairie Mountain Health Region Health Authority

Although Prairie Mountain Health serves a mainly English-speaking population, it maintains a bilingual designation. The following areas within Prairie Mountain Health are designated to receive French Language Services (FLS):

- Rural Municipality of Ellice and the Village of St-Lazare;
- Ste. Rose du Lac, surrounding municipality of Ste. Rose, Laurier and Ste. Amelie.

The following facilities are designated to provide FLS:

- Birtle Health Centre;
- Ste. Rose General Hospital;
- Dr. Gendreau Personal Care Home (Ste. Rose).

The FLS Plan for Prairie Mountain Health is available on demand by calling 1-888-682-2253.

No statistics on designated bilingual positions and incumbents were reported.

Winnipeg Regional Health Authority (WRHA)

April 2013 marked the first year of the Winnipeg Regional Health Authority's third, five-year French Language Services (FLS) Plan. Prepared by a team of managers from the Region's Corporate and Community areas, St. Boniface Hospital and funded agencies, the plan was validated by the Table de concertation urbaine (community members) and approved by Santé en français. Although St. Boniface Hospital and funded agencies participated to ensure the goals have relevance regionally, they also prepare and are responsible for their own facility-specific strategic plan.

The 2013–2018 FLS Plan

With the 2013–2018 FLS Plan, the RHA remains committed to building upon all the efforts to date and recognizes the opportunity to think broader and deeper. Much of what was previously imperative has become part of ongoing daily operations. This allowed for the exploration of what

ce que le plan de SLF peut mettre en place à long terme pour améliorer l'expérience des patients francophones.

Les orientations stratégiques du plan de SLF 2013–2018 s'appuient largement sur les thèmes exploratoires dans le but d'atteindre les objectifs suivants à la fin du programme :

- Les employés occupant des postes désignés bilingues ont rempli un sondage visant à déterminer leurs réussites et leurs défis en ce qui a trait à l'offre active ainsi que le degré de soutien dont ils ont besoin et que leur fournissent leur superviseur, les cadres et l'équipe des SLF. Les résultats ont été transmis aux équipes de cadres et des stratégies ont été créées.
- Une stratégie d'information a été élaborée pour préparer les immigrants francophones aux carrières dans la région et à la façon de s'y retrouver parmi les services de santé offerts dans la région. Les partenaires comprenaient l'Université de Saint-Boniface, Pluri-elles et le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba.
- L'unité des SLF et le Service des communications régionales ont mis en place une politique régionale à l'égard du langage clair et simple pour veiller à ce que les documents externes, et par conséquent leurs traductions en français soient à un niveau convenant au public.
- Des questions permettant de connaître les langues utilisées ont été élaborées pour la nouvelle base de données sur les ressources humaines (un module de SAP) de la région. Cela permettra à terme de déterminer le nombre d'employés bilingues dans la région.
- Le sondage Aon Hewitt interne sur la satisfaction des employés, qui a lieu annuellement à l'échelle de la région, permettra maintenant aux membres du personnel de déclarer qu'ils sont bilingues. Cela fournira certaines données pour éclairer les initiatives expliquées précédemment et permettra aussi à l'unité des SLF d'être au courant des réponses et des besoins du personnel à l'échelle régionale, chaque année.
- Un atelier sur la diversité culturelle a eu lieu pour le personnel bilingue qui travaille avec les clients franco-africains afin de mieux comprendre le contexte culturel relatif à la prestation de services de santé. D'autres ateliers sont prévus pour l'exercice 2014-2015.
- L'unité des SLF sollicite activement les commentaires de la communauté francophone à l'aide d'un nouveau courriel de rétroaction. L'adresse est diffusée sur tous les documents publics créés par l'unité des SLF.
- Les points saillants des réalisations présentées dans le rapport annuel 2008–2013 ainsi que les objectifs du plan de SLF 2013–2018 ont été diffusés au public par le journal *La Liberté* et les bureaux communautaires régionaux.
- Divers outils de gestion ont été créés pour aider à la reconnaissance et à la rétention du personnel bilingue.

FLS can do in the longer term to enhance the Francophone patient experience.

The strategic directions of the 2013–2018 FLS Plan are largely built upon the exploratory themes with the aim to arrive at program maturity:

- Designated bilingual employees completed a survey to determine their success and challenges with the Active Offer, and the degree of support provided and required from their supervisor, management and the FLS team. Results were shared with management teams and strategies created.
- An outreach strategy was developed to inform/prepare Francophone immigrants about careers in the Region, and how to navigate health services in the Region. Partners included the Université de Saint-Boniface, Pluri-Elles and the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM).
- The FLS Unit and Regional Communications Services developed a regional Simple Language Policy to ensure external documents, and therefore their translations into French, are at a level appropriate to the public.
- Language identifying questions were developed for the Region's new Human Resources database (component of SAP). This will eventually track how many bilingual employees there are in the region.
- The annual internal regional Aon Hewitt staff satisfaction survey will now allow staff to self-declare as bilingual. This provides some data to inform the initiative explained above and also allows the FLS Unit to keep a finger on the pulse of staff responses and needs regionally, on an annual basis.
- A cultural diversity workshop was held for bilingual staff working with Franco-African clients, to better understand the cultural context within which they are providing health services. Additional workshops are planned for 2014/15.
- The FLS Unit is actively soliciting feedback from the Francophone community through a new feedback email. The address is advertised on all public documents created by the FLS Unit.
- Highlights of accomplishments of the 2008–2013 Annual Report, as well as goals for the 2013–2018 FLS Plan were distributed to the public by way of *La Liberté* and through regional community offices.
- A variety of management tools were created to aid with recognition and retention of bilingual staff.

- Des tables rondes de gestion des SLF à l'échelle régionale ont été lancées pour améliorer la transmission de renseignements et l'échange d'idées entre les établissements, les programmes, les services et les organismes désignés.

Les activités d'orientation et de formation comprenaient les suivantes :

- De l'orientation sur l'offre active a été offerte par lettre à tous les nouveaux employés bilingues occupant des postes désignés bilingues. En 2014, les activités d'orientation se feront en personne, en tête à tête.
- Des séances d'orientation en groupe sur place sont offertes à tous les membres du personnel des établissements nouvellement désignés (par exemple, la clinique express, le Centre d'intervention d'urgence). Des séances d'orientation en groupe axées sur l'importance et la valeur des services en français sont offertes à tous les nouveaux membres du personnel des programmes internes et communautaires, dans le cadre du programme d'orientation régionale.
- Les nouveaux cadres de programmes internes et communautaires ont accès à des séances d'orientation approfondies sur l'offre active ainsi que sur les politiques, les processus et les exigences des SLF.
- Au total, 131 employés des programmes internes et communautaires (désignés et non désignés) ont participé soit à un atelier de formation en français à l'interne, soit à un programme du soir financé par Santé en français, soit à un programme parallèle financé par les SLF de la région.
- La région offre un total de 22 ateliers différents par rotation sur divers sujets ou thèmes comme le vocabulaire médical et les entrevues cliniques.

En ce qui concerne les ressources de communication en français :

- Tout le contenu général et communautaire du site Web est offert en anglais et en français.
- Tous les nouveaux sites Web de programmes indépendants sont élaborés en anglais et en français.
- En 2013-2014, 256 documents externes ou pour les clients ont été traduits, ce qui correspond à 186 739 mots au total.
- L'unité des SLF a financé des services de traduction limités destinés aux documents importants de programmes non désignés bilingues qui ont une clientèle francophone importante, afin de faciliter l'offre active non officielle.

Pour l'exercice allant du 1^{er} avril 2013 au 31 mars 2014, 27 postes désignés bilingues ont été affichés. Parmi ces postes, 25 ont été pourvus. Les postes désignés bilingues correspondent à 138,7 équivalents temps plein (ETP). Parmi ces postes, 104,6 ETP (c'est-à-dire 75 %) sont occupés par des titulaires bilingues. Les employés qui n'occupent pas de postes désignés bilingues sont encouragés à communiquer en français

- Regional FLS Management Round Tables were initiated to facilitate sharing of information, and brainstorming amongst designated facilities, programs, services and agencies.

Orientation and training activities included the following:

- Active Offer orientations were provided by letter to all new bilingual employees hired into designated bilingual positions. In 2014, orientations will be in person, one on one.
- On-site Active Offer group orientations are provided to all staff of newly-designated facilities (e.g., QuickCare Clinic, Crisis Response Centre). Group orientations focusing on the importance/value of service in French are provided to all new staff in the area of Corporate and Community Programs as part of the regional orientation program.
- New managers in Corporate and Community Programs receive extensive orientation around Active Offer as well as FLS policies, procedures and requirements.
- 131 employees from Corporate and Community Programs (designated and non-designated) attended either an internal French training workshop, an evening program funded by Santé en français or a parallel program funded by the Region's FLS.
- The Region offers a total of 22 different rotating workshops on a variety of topics/themes such as medical vocabulary and clinical interviews.

In terms of French-language communication resources:

- All Corporate and Community website content is made available in English and in French.
- All new stand-alone program websites are developed in English and French.
- In 2013/14, a total of 256 external/client documents were translated for a total of 186,739 words.
- The FLS Unit funded limited translation services for key documents to non-designated programs that have a significant French clientele, to assist in an informal Active Offer.

For the period of April 1, 2013 to March 31, 2014, 27 positions were posted as designated bilingual. Of these, 25 were successfully filled. There are 138.7 EFT (equivalent full-time) designated bilingual positions. Of these, 104.6 EFT or 75% are filled by bilingual incumbents. Bilingual employees who are not working in designated bilingual positions are encouraged and supported to use their French.

et reçoivent du soutien pour le faire. Cela augmente de façon significative l'offre de services en français non seulement dans les programmes désignés, mais aussi dans l'ensemble de la région, y compris dans les établissements financés.

Office régional de la santé d'Entre-les-Lacs et de l'Est

L'équipe de la haute direction a approuvé une politique sur les services en langue française (SLF) qui définit une procédure pour établir un plan de SLF et promouvoir l'offre active.

Les postes désignés bilingues correspondent à 24,1 équivalents temps plein (ETP). Parmi ces postes, 15,1 sont occupés par des titulaires bilingues, 5,01, par des titulaires non bilingues, et 3,93 étaient vacants. Il y a 80,9 ETP d'employés bilingues (les personnes qui ont déclaré qu'elles pouvaient parler français) qui occupent des postes non désignés bilingues, ce qui porte la capacité bilingue totale à 96.

Southern Health-Santé Sud

En seulement deux ans, l'ORS fusionné Southern Health-Santé Sud a effectué de nombreuses réalisations ayant trait aux services en langue française (SLF). En 2013, le plan stratégique de SLF a été approuvé par le conseil d'administration. Voici les points saillants des réalisations ayant trait aux orientations stratégiques des SLF de l'ORS.

Collectivités et partenaires

- Les *Tables de concertation régionales du Centre et Sud-Est* représentent officiellement les collectivités francophones de la région. Southern Health-Santé Sud a participé à sept réunions séparées ou conjointes des Tables au cours de l'exercice 2013-2014.
- Le comité directeur qui supervise les sites désignés francophones de La Broquerie et de Sainte-Agathe a été réactivé.
- L'infolettre publique de Southern Health-Santé Sud, qui relate « nos histoires » et transmet des renseignements sur les initiatives actuelles, est complètement bilingue et est distribuée au printemps et à l'automne à près de 64 000 ménages.
- Des messages mensuels de promotion ou de prévention ont été diffusés sur sept stations de radio membres du groupe Golden West sur le territoire de Southern Health-Santé Sud, mais aussi sur la station de radio francophone Envol 91.
- Southern Health-Santé Sud a participé à un documentaire en français intitulé *Viens voir ici!* qui est regardé par plus de 250 000 téléspectateurs par semaine. Une émission spéciale a été consacrée au côté humanitaire de l'Hôpital Ste-Anne Hospital.

L'offre active en action

- Pour veiller au déploiement d'une forte identité bilingue, un *Manuel des normes graphiques* permet d'effectuer un contrôle de la qualité et favorise l'uniformité en matière de conception.

This significantly increases the offer of service in French not only in designated programs, but also across the Region, including funded sites.

Interlake-Eastern Regional Health Authority (IERHA)

The senior leadership team approved a French Language Services (FLS) Policy that defines the procedure to develop a FLS Plan and promote active offer.

There are 24.1 equivalent full-time (EFT) designated bilingual positions. Of these, 15.1 EFT are filled with bilingual incumbents, 5.01 EFT with non-bilingual incumbents, and there were 3.93 EFT vacant positions. There are also 80.9 EFT bilingual employees (staff who have self-declared as able to speak French) in non-designated bilingual positions, for a total bilingual capacity of 96.

Southern Health-Santé Sud

In two short years, the merged Southern Health-Santé Sud RHA has had many accomplishments related to French language services (FLS). In 2013, the FLS Strategic Plan was approved by the Board of Directors. Following are the highlights of achievements relative to the RHA's FLS Strategic Directions:

Communities and Partners

- The *Tables de concertation régionales du Centre and Sud-Est* officially represent the region's French-speaking communities. Southern Health-Santé Sud participated in seven separate and/or joint meetings of the Tables in 2013/14.
- The Steering Committee overseeing the designated Francophone sites of La Broquerie and Ste. Agathe has been reactivated.
- The Southern Health-Santé Sud public newsletter sharing "our stories" and information on current initiatives is completely bilingual and distributed in the Spring and Fall to 64,000 households.
- In addition to airing on seven Golden West Radio stations within Southern Health-Santé Sud, monthly promo/prevention radio spots air on the French radio station Envol 91.
- Southern Health-Santé Sud participated in a French documentary *Viens voir ici!* which is seen by more than 250,000 viewers a week. A special edition was dedicated to feature the humanitarian side of the Hôpital Ste-Anne Hospital.

Active Offer in Action

- To ensure rollout of a strong bilingual identity, a *Graphic Standards Manual* provides quality control and design consistency.

- Les articles de papeterie, les cartes professionnelles et les cartes de rendez-vous sont bilingues.
- Tous les employés reçoivent des porte-noms bilingues. La mention *Je parle français* est indiquée sur les porte-noms des employés francophones qui occupent des postes désignés bilingues. Les autres employés bilingues sont encouragés à porter cette mention.
- Les communiqués de presse contiennent les coordonnées de personnes-ressources francophones au cas où les médias souhaiteraient obtenir une entrevue en français.
- En 2013-2014, l'unité des SLF a coordonné 175 demandes de traduction pour les établissements, programmes et services relevant de Southern Health-Santé Sud.
- Le site Web de Southern Health-Santé Sud, qui a été lancé en mai 2013, est entièrement bilingue et indique les sites bilingues afin de faciliter l'accès.
- Les coordonnées figurant dans les pages blanches de l'annuaire téléphonique de MTS fournissent une forte présence de l'identité bilingue de l'ORS auprès des 54 communautés inscrites dans l'annuaire.

Une politique sur les SLF et un cadre administratif solides

- Composé de membres du personnel provenant de divers programmes, services et établissements d'un bout à l'autre de la région, le comité consultatif des SLF de Southern Health-Santé Sud a été établi en 2013 afin de fournir des conseils et de l'orientation sur des questions ayant trait aux politiques, programmes et pratiques nécessitant le recours aux SLF.
- L'élaboration des politiques sur les SLF de Southern Health-Santé Sud s'est terminée au cours de l'exercice 2013-2014 et leur mise en œuvre devrait avoir lieu en 2014-2015.
- Avec l'élaboration de politiques sur les SLF, un nouveau cadre commun de désignation des postes bilingues a été exploré. Une approche régionale visant à évaluer les capacités bilingues relativement à la désignation des postes fait actuellement l'objet de recherches.

Réussites relatives au recrutement, à la rétention et à la formation du personnel des SLF

- L'affichage des postes bilingues se fait par les divers réseaux des SLF et centres d'emploi communautaires afin de faciliter le recrutement.
- Grâce à l'intervention de l'unité des SLF de Southern Health-Santé Sud, Santé en français a visité des écoles situées dans six collectivités de la région dans le but de promouvoir les carrières du domaine des soins de santé.
- En avril 2013, l'Université de Saint-Boniface a conclu une entente avec la Division scolaire franco-manitobaine en vue d'offrir le certificat d'Aide en soins de santé aux élèves fréquentant les écoles secondaires de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Jean-Baptiste. Des efforts sont en cours pour élargir cette entente à d'autres écoles francophones de la région.

- All stationery, business cards and appointment cards are in bilingual format.
- All employees are issued bilingual employee name tags. Name tags for French-speaking employees in designated bilingual positions depict *Je parle français* [I speak French]. All other bilingual employees are encouraged to include this same reference.
- Media releases contain contact coordinates should the media wish to communicate with the region for a French interview.
- In 2013/14, the FLS Unit coordinated 175 requests for Southern Health-Santé Sud sites, programs and services for translation services.
- The Southern Health-Santé Sud website, which was launched in May 2013, is completely bilingual with identification of bilingual sites for ease of access.
- Listings in the White Pages of the MTS phone book provide a strong presence of the RHA's bilingual name in the 54 communities listed in the directory.

Strong FLS Policy and Administrative Framework

- Comprised of staff from various programs, services and sites across the region, the Southern Health-Santé Sud FLS Advisory Committee was established in 2013 to provide advice and guidance on matters pertaining to policies, programs and practices involving the use of FLS.
- Southern Health-Santé Sud FLS policies were completed in 2013/14 with implementation rollout to occur in 2014/15.
- With the development of FLS policies, a new common framework for the designation of bilingual positions was explored. A regional approach to measure bilingual capacity relative to designation of positions is currently being researched.

Success in FLS Recruitment, Retention, and Training

- Bilingual job postings are distributed through various FLS networks and community employment centres to assist with recruitment efforts.
- Coordinated through the Southern Health-Santé Sud FLS Unit, Santé en français visited schools in six communities in the region to help promote careers in health care.
- Effective April 2013, the Université de Saint-Boniface has an agreement with the Division scolaire franco-manitobaine to offer Health Care Aide (HCA) Certification to high school students attending the Notre Dame de Lourdes and St. Jean-Baptiste high schools. Efforts are underway to expand this agreement to other Francophone schools in the region.

- Le bulletin mensuel destiné au personnel contient des articles sur les SLF.
- Une composante sur les SLF a été ajoutée au service de portail interne pour offrir au personnel un accès à diverses ressources, y compris des services de traduction, de la formation linguistique et du soutien, un lexique, des outils variés et des liens informant sur les SLF.
- Quarante-trois participants ont suivi une formation sur les SLF en 2013-2014.
- *L'offre active... à la mode* est un nouvel atelier interactif conçu pour aider les participants à mieux comprendre le concept de l'offre active. Des séances ont eu lieu à Sainte-Anne, à Saint-Pierre-Jolys, Notre-Dame-de-Lourdes et Saint-Claude, et 100 participants y ont assisté.
- Un segment sur les SLF est incorporé aux séances d'orientation régionale obligatoires pour tout le personnel.
- Southern Health-Santé Sud a participé à six salons des carrières à l'extérieur de la province, à des endroits où il existe une grande concentration de Francophones, avec pour objectif de recruter du personnel bilingue. L'ORS a réussi à recruter quatre personnes.

En raison des changements en cours découlant de la fusion de deux ORS en Southern Health-Santé Sud, les statistiques sur le nombre de postes désignés bilingues, sur le nombre de titulaires bilingues et sur la capacité bilingue totale n'étaient pas disponibles.

3. Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances

En 2013-2014, la Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances (FMLD) a continué d'avancer de manière créative et souple pour accroître le nombre d'employés bilingues et pour fournir des services en français. Une nouvelle coordonnatrice des services en langue française (SLF) a été nommée.

Sur le plan du recrutement, toutes les annonces, à l'exception de celles concernant le nord de la province, indiquent que la maîtrise du français est considérée comme un atout. La Fondation a également commencé à identifier les employés qui peuvent travailler dans plusieurs programmes et fournir des SLF sur demande. Cela renforcera la capacité relativement aux SLF offerts et complétera les postes désignés actuellement occupés.

La Fondation a continué d'élargir le contenu de son site Web et des documents imprimés. Elle a fait de la traduction du matériel une priorité et a continué de réserver des fonds internes à cette fin.

L'offre active de SLF est demeurée une priorité. La Fondation élargit actuellement la composition du comité des SLF, et les SLF sont débattus au besoin au sein du forum du leadership provincial.

- FLS articles are published in the monthly staff newsletter to feature FLS topics and language information material.
- A FLS component was added to the Internal Portal Service to offer staff access to various resources for FLS including translation services, language training and support, lexicon, miscellaneous tools and information links related to FLS.
- Forty-three participants took FLS training in 2013/14.
- *Active Offer... à la mode* is a new, upbeat interactive workshop developed to help participants to better understand the concept of Active Offer. Sessions were held in Ste. Anne, St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes and St. Claude with 100 participants.
- A segment on FLS is incorporated within the regional orientation sessions. All staff are required to attend.
- Southern Health-Santé Sud attended six out-of-province career fairs where there is a high concentration of French-speaking population – this with a focus on bilingual recruitment. The RHA has been successful in recruiting four individuals.

Because of the ongoing changes due to the amalgamation of the two RHAs into Southern Health-Santé Sud, statistics on the number of designated bilingual positions, the number of bilingual incumbents and the total bilingual capacity were not available.

3. Addictions Foundation of Manitoba

In 2013/14, the Addictions Foundation of Manitoba (AFM) continued to move forward in a creative and flexible manner to increase the number of bilingual staff, as well as provide service in French. A new French Language Services (FLS) Coordinator was appointed.

In terms of staffing, all postings except those in the far North, indicate that French language proficiency is considered an asset. AFM has also begun to identify employees that can work across programs and provide FLS on request. This will add to the capacity of FLS offered and compliment the designated positions that are currently filled.

AFM continued to expand its website and print material content. AFM has made translation of materials a priority and continued to identify internal funds for translation of these materials.

Active offer of FLS continued to be a priority. AFM is currently expanding membership for the FLS Committee and FLS are discussed at the Provincial Leadership Table as necessary.

En 2013-2014, la Fondation comptait cinq postes désignés bilingues, dont quatre occupés par des titulaires bilingues et un par une personne non bilingue. Il y avait également 17 employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 21.

4. Services à la famille

En 2013-2014, Services à la famille entamait la quatrième année complète de son plan des services en langue française (SLF).

Les séances d'orientation pour les recrues du ministère comprennent toujours une présentation sur l'offre active. Un site Intranet pour les SLF a été géré et actualisé au besoin.

Des efforts importants ont été déployés dans le cadre des consultations en vue du renouvellement de la stratégie quinquennale en matière de garde d'enfants, notamment pour veiller à ce que tous les documents connexes soient traduits et à ce qu'une consultation ait lieu en français.

Plusieurs longs documents, notamment les conclusions des consultations *Tout le monde à bord*, *La protection de l'enfance et le signalement des cas de maltraitance : Guide et protocoles pour les fournisseurs de services du Manitoba*, ainsi que des documents relatifs à la nouvelle loi sur l'accessibilité du Bureau des personnes handicapées ont été traduits à l'occasion de leur publication sur le site Web.

La Régie des services à l'enfant et à la famille des premières nations du sud du Manitoba, qui s'est notamment axée sur le réseau Child and Family All-Nations Coordinated Response Network (ANCR), a achevé son plan des SLF. Ce plan est maintenant prêt à être envoyé à la ministre des Services à la famille et au ministre responsable des Affaires francophones pour qu'ils l'examinent et l'approuvent. La Régie des services à l'enfant et à la famille des Métis a continué de travailler à l'élaboration de son plan des SLF. Le ministère a collaboré avec Santé en français et le Secrétariat des affaires francophones pour faciliter l'élaboration de ces plans.

Il demeure difficile de pourvoir certains postes spécialisés, qu'ils soient désignés ou pas. Les efforts se poursuivent pour accroître la capacité bilingue du ministère, notamment en mentionnant dans les annonces relatives à certains postes non désignés que la préférence était donnée aux personnes qui parlent français.

Le ministère a continué d'explorer des méthodes pour identifier uniformément la langue que ses clients préfèrent utiliser. À cet égard, il est confronté à des défis technologiques qu'il s'efforce actuellement de résoudre.

En 2013-2014, le ministère comptait 71 postes désignés bilingues, dont 56 occupés par des titulaires bilingues et 13 par du personnel non bilingue, avec deux postes vacants. Il y avait également 46 employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 102.

In 2013/14, AFM had five designated bilingual positions. Of these, four positions were filled with bilingual incumbents and one with a non-bilingual incumbent. There were also 17 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 21.

4. Family Services

During 2013/14, Family Services entered its fourth full year of implementation of its French Language Services (FLS) Plan.

A presentation on Active Offer is still offered as part of the orientation sessions for the Department. An Intranet site for FLS was maintained and updated as required.

Much effort was included in the consultations for the renewal of the five-year Child Care Strategy, including ensuring that all related documents were translated and a French-language consultation was held.

A number of lengthy documents, including the results of the *All Aboard* consultation, *Reporting on Child Protection and Child Abuse: Handbook and Protocols for Manitoba Service Providers*, as well as documents related to the new Accessibility legislation from the Disabilities Issues Office, were translated as these documents were being made public through the website.

The Southern First Nations Network of Care Child and Family Services Authority, with particular focus on the Child and Family All-Nations Coordinated Response Network (ANCR), has completed its FLS Plan. It is now ready to be sent to the Minister of Family Services and the Minister responsible for Francophone Affairs for review and approval. The Métis Child and Family Services Authority continued work on developing its FLS Plan. The Department collaborated with Santé en français and the Francophone Affairs Secretariat to help with development of these plans.

There are still challenges in filling some specialized positions, whether they are designated or not. Work continued to increase the department's bilingual capacity, including advertising some positions as French-preferred where they are not designated.

The Department continued to explore methods to consistently identify the language preference of clients. It is meeting technological challenges in accomplishing this goal, and is working to address these challenges.

In 2013/14, Family Services had 71 designated bilingual positions. Of these, 56 positions were filled with bilingual incumbents, 13 with non-bilingual staff, and two were vacant. There were also 46 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 102.

5. Santé en français

Santé en français (anciennement connu sous Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc.) a été désignée par le gouvernement du Manitoba comme le porte-parole officiel de la communauté francophone en matière de santé et de services sociaux. Il joue un rôle de leadership et de concertation pour favoriser l'accès à des services de qualité en français dans ces domaines.

En 2013-2014, Santé en français a fourni une aide aux établissements de santé et de services sociaux désignés bilingues dans la préparation de leurs plans de services en langue française (SLF), afin de répondre aux besoins des Francophones du Manitoba. La table des gestionnaires en services sociaux a recommandé l'adoption de deux plans de SLF, soit le plan conjoint de la Régie du Sud et d'ANCR (Child and Family All Nations Coordinated Response) et le plan de l'ORS d'Entre-les-Lacs et de l'Est. De plus, Santé en français a eu des rencontres de suivi avec le Centre Saint-Amant et la Régie générale au sujet de la mise en œuvre de leur plan de SLF.

Voici les services offerts par Santé en français en appui aux établissements désignés bilingues :

	Santé		Services sociaux		Total	
	2013-2014	2012-2013	2013-2014	2012-2013	2013-2014	2012-2013
Traduction (nombre de documents)	536	545	142	103	678	648
Formation linguistique (inscriptions)	168	249	42	51	210	300
Évaluation des compétences linguistiques (tests administrés)	65	32	0	3	65	35

	Health		Social Services		Total	
	2013/14	2012/13	2013/14	2012/13	2013/14	2012/13
Translation (number of documents)	536	545	142	103	678	648
Language Training (enrolment)	168	249	42	51	210	300
Language Testing (tests administered)	65	32	0	3	65	35

La formation linguistique à distance par le biais de Télésanté Manitoba a eu lieu dans 11 localités rurales, soit Saint-Pierre-Jolys, Sainte-Anne-des-Chênes, Saint-Claude, Saint-Jean-Baptiste, Notre-Dame-de-Lourdes, Boundary Trails, Gladstone, Steinbach, Stonewall, La Broquerie et Winkler.

De plus, cinq apprenants ont participé au programme intensif *Élan* (niveau avancé en français) offert par la Division de l'Éducation permanente de l'Université de Saint-Boniface pendant la session d'hiver 2014.

Enfin, quatre ateliers de renforcement des connaissances en français ont été offerts à des employés de l'ORS de Winnipeg.

5. Santé en français

Santé en français (formerly known as the Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc.) has been designated by the Manitoba government as the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services. It provides leadership and coordination in facilitating access to quality French-language services in these areas.

In 2013/14, Santé en français assisted designated health and social service institutions with the preparation of their French Language Services (FLS) Plans to ensure that they meet the needs of Manitoba's Francophones. The managerial round table for social services recommended adoption of two FLS Plans: the joint FLS Plan for the Southern Authority and the Child and Family All Nations Coordinated Response (ANCR) and the FLS Plan for the Interlake-Eastern Regional Health Authority. In addition, Santé en français held follow-up meetings with St. Amant Centre and the General Authority regarding their FLS Plans.

The services that Santé en français provided to support designated bilingual institutions were as follows:

Distance language training was provided through MBTelehealth in 11 rural communities: St-Pierre-Jolys, Ste. Anne des Chênes, St. Claude, St. Jean-Baptiste, Notre Dame des Lourdes, Boundary Trails, Steinbach, Stonewall, La Broquerie and Winkler.

Five learners participated in the intensive French program *Élan* (advanced level) offered by the Continuing Education Division of the Université de Saint-Boniface during the Winter 2014 session.

Four workshops to reinforce knowledge in French were delivered to employees of the Winnipeg Regional Health Authority.

Carrières, recrutement et promotion

Santé en français a participé aux activités de carrières, de recrutement et de promotion suivantes :

- la conférence annuelle de la Société de la médecine rurale du Canada, en collaboration avec le Physician Resource Coordination Office et l'Office of Rural and Northern Health;
- le salon de carrières de l'Université de Moncton, Université Laurentienne et la Cité collégiale (Ottawa);
- la réception pour étudiant.e.s en sciences infirmières à l'Université d'Ottawa;
- la Journée *Bring Your Kids to Work* en collaboration avec l'ORS de Winnipeg et l'Hôpital Saint-Boniface;
- la foire des médecins hors Québec à Montréal;
- le Symposium de carrière de Brandon.

Des contacts ont été établis avec près de 160 étudiants à l'extérieur du Manitoba et avec 121 professionnels de la santé, intéressés à travailler au Manitoba. Par ailleurs, un jeune infirmier et deux infirmières diplômés de l'Université de Moncton ont été embauchés par Southern Health-Santé Sud et une jeune médecin a accepté de faire un programme de suppléance à Notre-Dame-de-Lourdes.

Santé en français a maintenu un étroit partenariat avec les programmes de sciences de la santé et des services sociaux de l'Université de Saint-Boniface, en offrant conseils et aide ponctuelle pour seconder l'engagement envers les SLF de la part des ORS, des régies de services sociaux et des établissements désignés bilingues ainsi que des professionnels de la santé et des services sociaux.

Trouver du personnel bilingue pour combler des postes décisionnels au sein du gouvernement du Manitoba et d'établissements clés continue de représenter un défi important, tout particulièrement en région, dans les soins de longues durées et dans le secteur des services sociaux en général.

Autres activités

Les activités suivantes ont été réalisées grâce à un financement de Santé Canada par le biais de la Société Santé en français.

Santé en français et la Société franco-manitobaine ont soumis des candidatures francophones à la ministre de la Santé pour siéger au conseil d'administration de l'ORS d'Entre-les-Lacs et de l'Est. Le processus sera revu avec Santé Manitoba pour les nominations au conseil d'administration des ORS afin de s'assurer d'avoir une représentation francophone.

La politique du processus d'évaluation des plans de SLF des ORS a été entérinée par le comité des politiques (Management Policy Oversight Committee, MPOC) le 26 mars 2014. La prochaine

Careers, Recruitment and Promotion

Santé en français participated in the following recruitment and promotional activities:

- the annual conference of the Society of Rural Physicians of Canada, in cooperation with the Physician Resource Coordination Office and the Office of Rural and Northern Health;
- career days at the Université de Moncton, Laurentian University, and La Cité Collégiale (Ottawa);
- the reception for Nursing students at the University of Ottawa;
- *Bring Your Kids to Work Day* in cooperation with the Winnipeg Regional Health Authority and St. Boniface Hospital;
- the forum of doctors practicing outside of Quebec in Montreal;
- the Brandon Career Symposium.

Contact was made with nearly 160 students and 121 health professionals interested in working in Manitoba. Three Nursing graduates of the Université de Moncton were hired by Southern Health-Santé Sud and a young doctor agreed to do an interim placement in Notre Dame de Lourdes.

Santé en français maintained a close partnership with the health and social services programs of the Université de Saint-Boniface, while providing advice and hoc assistance to bolster the commitment to FLS on the part of the RHAs, social service authorities, designated bilingual institutions and health and social service professionals.

Finding bilingual staff to fill decision-making positions within the Manitoba government and key institutions continues to be a major challenge, particularly in the rural areas, long-term care, and the social services sector in general.

Other Activities

The following activities were carried out with the help of funding from Health Canada through the Société Santé en français.

Santé en français and the Société franco-manitobaine submitted nominations to the Minister of Health for Francophone candidates for the board of directors of the Interlake-Eastern RHA. The RHA board appointment process will be reviewed with Manitoba Health to ensure Francophone representation.

The evaluation policy regarding the FLS Plans of the RHAs was ratified by the Management Policy Oversight Committee (MPOC) on March 26, 2014. The next step is to undertake

étape est d'entamer ce même processus avec le ministère des Services à la famille pour l'évaluation des plans de SLF des régions.

La politique du processus de désignation a été présentée au comité des politiques (MPOC) à Santé Manitoba en août 2013 et a été adoptée. Cette politique se joint à deux règlements afin de lui donner un ancrage juridique.

Pour améliorer l'accès à des renseignements en français sur la santé et le bien-être, Santé en français a contribué à la coordination d'une programmation diffusée par Télésanté Manitoba en partenariat avec le Centre de santé de Saint-Boniface, le Consortium national de la formation en santé et les ORS désignés bilingues. Environ 45 participants de Winnipeg, Pine Falls, La Broquerie, Saint-Laurent, Sainte-Rose-du-Lac et Saint-Pierre-Jolys ont assisté à une visioconférence sur le diabète et la nutrition, présentée au mois de mai 2013 par une professionnelle de la santé. Cette visioconférence peut désormais être visionnée sur le site Web www.vivreensanteaumanitoba.ca.

La prestation d'ateliers sur l'offre active s'est continuée, notamment à l'Hôpital Saint-Boniface, grâce à un financement de Santé Canada par l'entremise de la Société Santé en français. Le contenu de ces ateliers a également été partagé afin qu'il puisse s'intégrer au sein des pratiques des agences et services désignés bilingues.

Par ailleurs, Santé en français a mis à jour la section santé et services sociaux en intégrant les données du projet Aînés, du *Guide des 55+* de la FAFM relatives à la section, et autres nouveaux professionnels pour intégration dans l'*Annuaire des services en français 2014*. Santé en français a participé à l'Exposition de la 25^e édition de l'Annuaire le 20 mars 2014. On a fait connaître le nouveau nom « Santé en français » et on a lancé l'appel de mise en nominations pour le *Prix Margaret-Teresa-McDonnell*.

Aucune donnée sur les postes désignés bilingues n'a été soumise.

Tourisme, Culture, Patrimoine, Sport et Protection du consommateur

Tourisme, Culture, Patrimoine, Sport et Protection du consommateur Manitoba a soutenu en 2013-2014, par l'entremise de ses divers programmes, la communauté francophone en accordant des fonds à des organisations et des projets francophones.

Le Centre culturel franco-manitobain a reçu une subvention de fonctionnement de 419 700 \$, dont 33 000 \$ étaient destinés à la gestion de la programmation de l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge. Le Centre a aussi bénéficié d'une subvention d'équipement de 25 000 \$ pour l'entretien de l'établissement et les réparations nécessaires. Une autre subvention d'équipement de 10 300 \$ a été versée au Musée de Saint-Boniface Museum.

La Direction des arts a accordé une somme totale de 512 600 \$ à 16 organismes artistiques communautaires francophones

this same process with Family Services with respect to the FLS Plans of the child and family services authorities.

The policy on the designation process was presented to the Manitoba Health MPOC in August 2013 and it was adopted. This policy is anchored in two regulations that help give it legal weight.

In order to improve access to French-language information on health and well-being, Santé en français helped coordinate the programming carried by Manitoba Telehealth in partnership with the St. Boniface Health Centre, the Consortium national de formation en santé and the designated bilingual RHAs. Some 45 participants from Winnipeg, La Broquerie, St. Laurent, Ste. Rose du Lac and St-Pierre-Jolys attended a videoconference on diabetes and nutrition presented by a health professional in May 2013. This videoconference can now be viewed on the website www.vivreensanteaumanitoba.ca.

Delivery of workshops on active offer continued, particularly at St. Boniface Hospital, thanks to funding from Health Canada through the Société Santé en français. The content of these workshops was also shared so that it might help shape the practices of the designated bilingual services and agencies.

Santé en français updated the health and social services section of the *Annuaire des services en français 2014* (directory of services in French) by incorporating data from the seniors project and relevant information from the FAFM's *Guide des 55+* and by adding new professionals. Santé en français participated in the exhibition accompanying publication of the 25th edition of the Annuaire on March 20, 2014. Adoption of the new name, "Santé en français", was announced and a call was put out for nominations for the *Margaret Teresa McDonnell Award*.

No data on designated bilingual positions were submitted.

Tourism, Culture, Heritage, Sport and Consumer Protection

Manitoba Tourism, Culture, Heritage, Sport and Consumer Protection (TCHSCP), through its various programs, supported the Francophone community in 2013/14 by contributing funds to Francophone organizations and projects.

The Centre culturel franco-manitobain received an operating grant of \$419,700, which included assistance in the amount of \$33,000 towards its management of the Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge programming. Capital funding of \$25,000 was also provided to assist with the costs of maintenance and repairs at the facility. An additional capital grant of \$10,300 was provided to the Musée de Saint-Boniface Museum.

The Arts Branch provided \$512,600 in operating assistance to a total of 16 Francophone community arts organizations

et deux maisons d'édition francophones au titre de l'aide à l'exploitation. Elle a également accordé une aide à l'exploitation de 90 000 \$ à On Screen Manitoba et Freeze Frame, deux organisations qui offrent régulièrement des services et des programmes bilingues.

Par l'entremise du Programme de financement des arts dans les écoles et la collectivité, du Programme de soutien à l'éveil artistique, du programme de Subventions pour les festivals et autres événements communautaires, des Initiatives francophones et de l'Aide à la programmation en arts visuels, la Direction des arts a accordé des subventions à six organismes francophones, pour un total de 16 500 \$. De plus, un financement de 75 000 \$ a été accordé à des organismes qui offrent des programmes bilingues visant particulièrement la communauté francophone et profitant à celle-ci, comme la Fête de la culture, la Nuit Blanche et Chemin Chez Nous.

Le personnel désigné bilingue de la Direction des arts a veillé à ce que tous les services de la Direction au 213, avenue Notre Dame soient rendus en français. De plus, le personnel a été présent tout au long de l'année au Centre de services bilingues de la région de Saint-Boniface.

Au total, la Direction des ressources historiques a versé 236 400 \$ à l'appui d'organismes francophones. Grâce au Programme des musées représentatifs et au Programme de subventions destinées aux organismes du patrimoine provincial, la Direction des ressources historiques a accordé un financement de 131 700 \$ au Musée de Saint-Boniface et à la Société historique de Saint-Boniface pour leurs programmes et activités liées aux archives qui visaient à collecter, préserver, étudier et interpréter la culture francophone.

Le Programme de subventions aux musées communautaires a accordé des subventions de fonctionnement d'un total de 17 800 \$ à six musées communautaires francophones répartis dans la province, soutenant ainsi des projets de protection et d'interprétation du patrimoine de ces collectivités et renforçant l'identité de la communauté francophone. Le Programme de subventions destinées au patrimoine a octroyé un total de 85 100 \$ réparti entre 16 projets de divers organismes francophones.

La Direction des services de bibliothèques publiques du ministère a distribué 829 735 \$ à 12 bibliothèques publiques municipales et régionales bilingues pour compléter l'investissement local visant à répondre aux besoins en fonctionnement, en développement des collections et en technologie des bibliothèques, ce qui au total bénéficiera directement à une population desservie de 72 799 personnes. Ces investissements ont amélioré la capacité du réseau des bibliothèques publiques du Manitoba à fournir des documents et des services pertinents en français aux personnes et aux familles de toute la province. Le personnel bilingue offre des services de consultation directe à des bibliothèques et coordonne le partage des ressources en français à partir de plus de 120 points de service dans les régions rurales et urbaines de toute la province afin d'aider les familles francophones à accéder partout à des services bibliothécaires de qualité.

and two Francophone publishers. Additionally, the Arts Branch provided \$90,000 in operating assistance to On Screen Manitoba and Freeze Frame, organizations that offer consistent bilingual services and programs.

Through its School and Community Arts, Arts Development Project Support, Community Festivals and Events, Francophone Initiatives and Visual Arts Assistance Programs, the Arts Branch provided grants to six Francophone organizations, totalling \$16,500 in grant support. Additionally, initiatives funding totalling \$75,000 was provided to organizations that offer bilingual programming that specifically target and benefit the Francophone community, such as Culture Days, Nuit Blanche and Home Routes.

Designated bilingual staff from the Arts Branch ensured that all Arts Branch services at 213 Notre Dame Avenue were provided in French. Furthermore, staff assumed a presence at the St. Boniface Region Bilingual Service Centre throughout the year.

The Historic Resources Branch provided a total of \$236,400 to support Francophone organizations. Through the Signature Museum and Provincial Heritage Agency Grant Programs, Historic Resources Branch provided \$131,700 in funding assistance to the Musée de Saint-Boniface Museum and Société historique de Saint-Boniface for programs and archival activities designed to collect, preserve, research and interpret Francophone culture.

The Community Museum Grants Program provided operating support of \$17,800 to six Francophone community museums throughout Manitoba, supporting their efforts to protect and interpret their heritage resources and strengthen Francophone community identity. The Heritage Grants Program funded 16 projects to various Francophone organizations for a total of \$85,100.

The department's Public Library Services Branch provided \$829,735 to 12 bilingual municipal and regional public libraries to supplement the local investment toward operating, collection development and library technology needs that directly benefits a cumulative service population of 72,799. These investments enrich the capacity of Manitoba's public library network to deliver relevant materials and services in the French language to individuals and families throughout the province. Bilingual service staff provide direct consultation to library organizations and coordinate resource-sharing of French-language materials at over 120 rural and urban service points across Manitoba to provide Francophone families access to high-quality public library service province-wide.

Le vaste site Web du Secrétariat du tourisme baptisé *Faune observable* est disponible dans les deux langues officielles.

Le Service de renseignements au public du Manitoba a pu répondre aux demandes par téléphone et sur Internet dans les deux langues officielles.

En 2013-2014, le ministère comptait 55 postes désignés bilingues, dont 47 occupés par des titulaires bilingues et deux par du personnel non bilingue, avec six postes vacants. Il y avait également 32 employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 79.

The Tourism Secretariat's extensive *Watchable Wildlife* website is available in both official languages.

Manitoba Government Inquiry telephone and Internet inquiry services were available in both official languages.

In 2013/14, TCHSCP had 55 designated bilingual positions. Of these, 47 positions were filled with bilingual incumbents, two with non-bilingual staff, and six were vacant. There were also 32 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 79.

Service de traduction	2011-2012		2012-2013		2013-2014		Translation Services	2011/12		2012/13		2013/14	
	Pages	Mots	Pages	Mots	Pages	Mots		Pages	Words	Pages	Words	Pages	Words
Traduction de l'anglais au français	16 857	4 214 275	12 194	3 048 500	11 488	2 862 043	English-French translations	16,857	4,214,275	12,194	3,048,500	11,488	2,862,043
Traduction du français à l'anglais	1 314	328 423	1 704	426 000	1 868	466 880	French-English translations	1,314	328,423	1,704	426,000	1,868	466,880
Total	18 171	4 542 698	13 898	3 474 500	13 316	3 328 923	Total	18,171	4,542,698	13,898	3,474,500	13,316	3,328,923

Travail et Immigration

Travail et Immigration Manitoba est responsable de la prestation efficace des programmes et services relatifs à la sécurité et à l'hygiène du travail, aux normes d'emploi, aux relations patronales-syndicales, aux régimes de retraite et à la sécurité publique. Il est également responsable de l'élaboration et de la promotion de la stratégie du Manitoba en matière d'immigration.

Division de l'immigration

L'un des éléments clés des stratégies manitobaines de développement de l'économie et du marché du travail est d'augmenter le nombre d'immigrants francophones au Manitoba. En 2013-2014, la Division de l'immigration et des possibilités économiques a poursuivi sa stratégie visant à recruter et retenir des Francophones pour qu'ils s'installent dans la province, en prenant appui simultanément sur les initiatives stratégiques du programme Candidats du Manitoba et sur les points forts de la communauté.

La Division a continué d'appuyer l'objectif de la communauté francophone, qui est d'augmenter le nombre d'immigrants francophones afin qu'ils représentent 7 % du nombre total d'immigrants qui s'installent au Manitoba chaque année. En 2013, le Manitoba a reçu 462 immigrants francophones, soit le troisième chiffre le plus élevé depuis la mise en œuvre d'un système moderne de statistiques dans ce domaine.

En 2013-2014, la Division a déployé les efforts suivants, dans le domaine du recrutement et de la promotion :

- En partenariat avec les membres du Réseau en Immigration, la Division a contribué à l'organisation d'une séance d'information sur *Destination Canada* à l'intention des employeurs.

Labour and Immigration

Manitoba Labour and Immigration is responsible for the effective delivery of programs and services pertaining to workplace safety and health, employment standards, labour relations, pension plans and public safety. It is also responsible for developing and fostering Manitoba's immigration strategy.

Immigration Division

Increasing Francophone immigration is a key element of Manitoba's economic development and labour market strategies. In 2013/14, Immigration and Economic Opportunities (IEO) continued to implement its Francophone recruitment, settlement and retention strategy combining strategic initiatives of the Manitoba Provincial Nominee Program (MPNP) as well as community assets and strengths.

IEO continued to support the Francophone community's goal of increasing Francophone immigration to 7% of Manitoba's annual immigration intake. In 2013, Manitoba received 462 French-speaking immigrants, the third highest level since modern recordkeeping.

In 2013/14, IEO undertook the following recruitment and promotional activities:

- In partnership with Réseau en Immigration [immigration network] members, IEO helped organize an information session for employers regarding *Destination Canada*.

- Participation aux forums de recrutement de *Destination Canada* en France et en Belgique avec le World Trade Centre Winnipeg et l'Accueil francophone.
- En octobre 2013 a été lancé le site *PCM en ligne*, qui accélère et facilite le processus de demande au programme Candidats du Manitoba pour les candidats francophones. Les candidats qui utilisent *PCM en ligne* sont aussi mieux reliés aux services offerts avant le départ, y compris ceux axés sur le marché du travail et ceux offerts dans les deux langues officielles. Depuis le lancement du site, sur plus de 80 candidats francophones, une cinquantaine ont présenté leur candidature au PCM au moyen de *PCM en ligne*.
- Séances d'information concernant le PCM offertes aux étudiants internationaux à l'Université Saint-Boniface (USB). Au total, 115 personnes ont assisté aux trois séances d'information tenues à l'USB.

La Division a apporté du soutien au lancement de la première *Semaine nationale de l'immigration francophone*, qui a aidé à promouvoir la connaissance et le dialogue concernant les défis et les réussites liés à l'immigration francophone.

En 2013-2014, la Division a continué de financer Manitoba Start, un service qui fournit aux nouveaux immigrants des services de réception, d'inscription et d'aiguillage, de préparation à l'emploi et de jumelage emploi-travailleur.

En 2013-2014, la Division a élaboré des produits et du matériel divers bilingues ou en français relativement à l'immigration, notamment :

- les *Données statistiques sur l'immigration au Manitoba – Rapport statistique de 2012*;
- du matériel promotionnel concernant des possibilités ciblées de recrutement de francophones, avec notamment des banderoles promotionnelles, des brochures *PCM en ligne* et des panneaux *PCM en ligne* pour kiosque d'information.

La Division s'est par ailleurs employée à faire traduire du matériel divers publié sur le site Web www.immigraumanitoba.com et sur le site du ministère du Travail et de l'Immigration.

Division du travail

En 2013-2014, la Direction de la sécurité et de l'hygiène du travail s'est associée à la Commission des accidents du travail du Manitoba (CAT) pour lancer la version améliorée du portail en français www.safemanitoba.com/sauf-manitoba.

Voici d'autres réalisations notables :

- Toutes les publications de la Direction sont disponibles en français, notamment quelque 125 bulletins, 23 lignes directrices, 12 cartes-conseils, quatre codes de pratique et plusieurs feuilles de renseignements.

- Participated in *Destination Canada* recruitment forums in France and Belgium with World Trade Centre Winnipeg and the Accueil francophone.
- In October 2013, *PCM en ligne* (MPNP online) was launched, which made it faster and easier for Francophone applicants to apply to the MPNP. Applicants using *PCM en ligne* are also better connected to pre-arrival services including labour market and English/French-language services. About 50 people have applied to the MPNP through *PCM en ligne* since the launch and in total, over 80 Francophone applicants have applied to the MPNP during this period.
- Offered information sessions to international students at the Université Saint-Boniface (USB) regarding the MPNP. A total of 115 people attended the three information sessions held at the USB.

IEO provided support for the launch of the first *National Francophone Immigration Week*, which helped to promote awareness and dialogue about Francophone immigration challenges and successes.

IEO continued to provide funding to Manitoba Start in 2013/14. Manitoba Start provides intake, registration and referral, employment readiness, and job matching services for immigrant newcomers.

In 2013/14, IEO developed various French/bilingual immigration-related products and materials, including:

- 2012 *Données statistiques sur l'immigration au Manitoba* [statistics on immigration in Manitoba] report booklet; and
- promotional materials for targeted Francophone recruitment opportunities including promotional banners, *PCM en ligne* pamphlets and *PCM en ligne* kiosk signs.

IEO also facilitated the translation of a number of materials on the www.immigratemanitoba.com website and the Labour and Immigration departmental website.

Labour Division

In 2013/14, Workplace Safety and Health (WSH) partnered with the Workers Compensation Board (WCB) to launch the improved www.safemanitoba.com/sauf-manitoba French-language portal.

Other noteworthy accomplishments include:

- All of WSH's publications are available in French. This includes approximately 125 bulletins, 23 guidelines, 12 tip cards, four codes of practice, and several fact sheets.

- Des employés bilingues étaient prêts à fournir des services, et la documentation diffusée aux employeurs par les agents de sécurité et d'hygiène est traduite en français suivant les besoins.
- La Direction de la sécurité et de l'hygiène du travail a travaillé avec les Centres de services bilingues et Éducation Manitoba pour distribuer du matériel promotionnel en français relativement à des initiatives spéciales.

La Direction des normes d'emploi et le Bureau des conseillers des travailleurs étaient déterminés à fournir tous les services au public dans les deux langues officielles. Plusieurs agents bilingues peuvent communiquer oralement avec les personnes qui appellent les lignes d'information générale; tout le contenu du site Web a été traduit en français; et toute la correspondance est traduite lorsque le besoin s'en fait sentir.

La Direction des normes d'emploi et le Bureau des conseillers des travailleurs ont continué d'utiliser l'offre active sur la ligne téléphonique d'information générale qui dessert tout le Manitoba. Plusieurs agents peuvent répondre en français aux questions posées par téléphone en tout temps pendant les heures d'ouverture. En ce qui concerne les personnes qui ont déposé une réclamation ou qui étaient en contact avec le Bureau des conseillers des travailleurs, un agent était disponible pour communiquer en français tout au long de l'enquête.

La correspondance au public est traduite en français si besoin est. Tout le matériel d'information du public – descriptions des services offerts par chaque programme, feuilles de renseignements sous forme de foires aux questions, liste de titulaires de permis valide, résumés d'enquêtes proactives, annonces concernant toute nouvelle loi – a également été traduit en français et rendu facilement accessible au public. Cela a été le principal moyen de communication avec le public pour la Direction des normes d'emploi. Le site Web a reçu quelque 350 000 visiteurs uniques en 2013-2014.

Voici certaines des principales réalisations de la Commission du travail du Manitoba :

- la Commission a une réceptionniste/agente administrative bilingue;
- la Commission peut nommer (au besoin) un comité bilingue de trois membres présidé par un vice-président ou une vice-présidente bilingue à temps partiel.

Le Bureau du surintendant–Commission des pensions a continué de gérer un site Web entièrement bilingue pour les participants aux régimes de retraite, les administrateurs de régimes, les employeurs et les institutions financières. Le site Web fournit de l'information sur les pensions, des publications, des mises à jour, des bulletins et des formulaires obligatoires.

Le Bureau a également un service de réponse automatisé bilingue qui passe au français sur demande, notamment pour répondre à des demandes de renseignements par téléphone et fixer des rendez-vous en personne afin de discuter de questions et de préoccupations liées aux pensions.

- Bilingual staff members were available to provide services, and documentation issued to employers by safety and health officers is translated into French when required.
- WSH worked with the Bilingual Service Centres and Manitoba Education to distribute French-language promotional materials for special initiatives.

Employment Standards and Worker Advisor's Office were committed to providing all services to the public in both official languages. There are bilingual officers who are able to communicate verbally with callers over general inquiry phone lines; all website material was translated to French; and all correspondence is translated, should the need arise.

Employment Standards and Worker Advisor's Office continued to use Active Offer over the general inquiry phone line that serves all of Manitoba. There are officers able to answer questions in French to callers at any time of the business day. For those members of the public who have filed a claim or were in contact with the Worker Advisor's Office, an officer was available to communicate in French throughout the investigation.

As needed, correspondence to the public is translated to French. All public education material including descriptions of what services each program offers, question-and-answer fact sheets, valid licence holder list, proactive investigation summaries, and announcements of any new laws was also provided in French and easily accessible to the public. This was the main method of communicating with the public for Employment Standards. The website received approximately 350,000 unique visitors during 2013/14.

Noteworthy accomplishments for the Manitoba Labour Board include:

- The Board currently has a bilingual administrative/receptionist;
- The Board can appoint (if required) a bilingual three-person panel, chaired by a bilingual part-time Vice-Chairperson.

The Office of the Superintendent–Pension Commission (OSPC) continued to maintain a completely bilingual website for pension plan members, plan administrators, employers and financial institutions. The website includes pension information, publications, updates, bulletins and prescribed forms.

The OSPC also has a bilingual voicemail greeting offering service in French if requested, including telephone inquiries and in-person meetings to discuss pension issues and concerns.

Le Bureau a sur demande répondu en français à des demandes de renseignements par courriel. Actuellement, un des cinq employés est bilingue et peut offrir un service bilingue complet.

Le Bureau du commissaire aux incendies a fourni un service bilingue de première ligne au public, tant oralement que dans la correspondance écrite et le contenu en ligne. Récemment, le Bureau a été confronté au défi de pourvoir des postes vacants dans des domaines techniques exigeant des compétences élevées. À mesure que ces postes sont dotés en personnel, le Bureau renforcera ses services en langue française (SLF).

Certains programmes du ministère du Travail ont des contacts limités avec le public et peu de cas où des SLF sont nécessaires ou demandés. Il s'agit notamment de Recherche, législation et politique, des Services financiers et administratifs, du bureau du sous-ministre adjoint et des Services de conciliation et de médiation. Néanmoins, tous les programmes sont déterminés à fournir des services si le besoin s'en fait sentir. Le contenu du site Web est publié dans les deux langues officielles, et toute correspondance avec les entreprises préparée au quotidien est également traduite par souci d'efficacité des communications – qu'il s'agisse de traduction écrite ou d'interprétation orale.

En 2013-2014, le ministère comptait 10 postes désignés bilingues, dont six occupés par des titulaires bilingues et trois par du personnel non bilingue, avec un poste vacant. Il y avait également 17 employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 23.

The OSPC provided French responses to email inquiries if requested. Currently, one of the five staff is bilingual and able to offer complete bilingual service.

The Office of the Fire Commissioner (OFC) provided frontline bilingual service to the public by way of verbal communication as well as written correspondence and online materials. Recently, OFC has been challenged with filling outstanding vacancies in areas that are technical in nature and require a high level of skill. As these positions are filled, OFC will rebuild its French language services (FLS).

Some programs within Labour have limited contact with the public and/or have few circumstances where FLS are needed or requested. These include Research, Legislation and Policy, Financial and Administrative Services, Assistant Deputy Minister's Office, and Conciliation and Mediation Services. All programs, however, are committed to providing services when the need arises. Website content is provided in both official languages and any business correspondence occurring on a day-to-day basis is also translated in order to communicate effectively. This includes written translation and verbal interpretation.

In 2013/14, Labour and Immigration had 10 designated bilingual positions. Of these, six positions were filled with bilingual incumbents, three with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also 17 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 23.

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission de régie du jeu du Manitoba

La Commission de régie du jeu du Manitoba est le principal organisme de réglementation du jeu dans la province. Cet organisme est chargé de veiller à ce que les activités de jeu se déroulent avec honnêteté et intégrité, et dans l'intérêt du public. Le 1^{er} avril 2014, la Commission fusionnera avec la Division des services réglementaires de la Société des alcools du Manitoba pour former un nouvel organisme réglementaire – la Régie des alcools et des jeux du Manitoba.

Les activités organisationnelles menées en 2013-2014 concernaient principalement les préparations de la fusion à venir. En tant qu'organisme élargi, la Régie des alcools et des jeux du Manitoba aura moins de difficultés en matière de ressources humaines à proposer des services bilingues. Parmi les initiatives entreprises en 2013-2014 figuraient les préparatifs en vue d'un bilan complet des services en langue française (SLF) et des politiques une fois la Régie mise en place, notamment la désignation et la dotation de postes bilingues.

La fusion constitue l'occasion de renforcer les SLF à mesure que seront mis à jour les formulaires à usage public et le matériel connexe tel que les affiches et les brochures. En 2013-2014, la Commission de régie du jeu du Manitoba a lancé ce processus dans la perspective de la nouvelle Régie des alcools et des jeux du Manitoba, en avançant pour proposer les principaux formulaires et tout le matériel connexe en format bilingue. L'éducation du public restera un thème phare pour la nouvelle Régie. Les préparatifs en vue d'une nouvelle campagne bilingue d'éducation du public sur la consommation d'alcool responsable, dont le lancement à l'échelle de la province aura lieu à l'automne 2014, ont débuté en 2013-2014.

En 2013-2014, le poste de chef des communications a été confié à une personne bilingue agissant en qualité de porte-parole francophone de l'organisme. Trois autres personnes bilingues sont en mesure de répondre aux demandes des clients et du public en matière de SLF. Tous les employés sont invités à s'investir dans leur perfectionnement professionnel en envisageant notamment une formation en français.

En 2013-2014, la Commission de régie du jeu du Manitoba ne comptait aucun poste désigné bilingue. Quatre employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de quatre.

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Gaming Control Commission

The Manitoba Gaming Control Commission (MGCC) is the primary gambling regulatory body in Manitoba responsible for ensuring that gambling activities are conducted with honesty, integrity and in the public interest. On April 1, 2014, the MGCC will merge with the regulatory services division of the Manitoba Liquor Control Commission to form a new regulatory agency, the Liquor and Gaming Authority of Manitoba (LGA).

Organizational activities in 2013/14 focused primarily on preparations for the upcoming merger. As a larger organization, the LGA will face fewer human resources challenges in offering bilingual services. Human resources work in 2013/14 included initiating plans to conduct a full review of FLS and policies once the LGA is established; this will include designating and staffing bilingual positions.

The merger presents an opportunity to enhance French language services (FLS) as the forms for public use and collateral materials, such as posters and brochures, are updated. In 2013/14, the MGCC began this process for the new LGA, including moving towards offering key forms and all collateral materials in a bilingual format. Public education will also continue to be a focus for the new LGA. Preparations began in 2013/14 for a new bilingual public education campaign about responsible drinking, which will be launched across the province in fall 2014.

In 2013/14, the Manager of Communications position was filled with a bilingual individual who acts as the organization's French spokesperson. Three other bilingual employees are able to respond to client and public requests for French services. All employees are encouraged to participate in professional development, including French language training.

In 2013/14, the MGCC had no designated bilingual positions. There were four self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of four.

Commission des accidents du travail

La Commission des accidents du travail du Manitoba est une agence d'assurance mutuelle (à but non lucratif) contre les blessures et l'invalidité. Elle est régie par un conseil d'administration représentant les employeurs, les travailleurs et l'intérêt public, et financée par les cotisations des employeurs.

La Commission a poursuivi ses efforts pour répondre aux besoins de ses clients francophones et a déterminé que les services en langue française (SLF) constituaient un facteur important de l'amélioration du service à la clientèle. Elle a ainsi nommé une coordonnatrice des SLF chargée d'agir comme point de contact pour toutes les questions concernant les SLF.

La Commission dispose d'un processus mettant en relation son personnel francophone avec les travailleurs blessés et employeurs francophones. Elle compte cinq postes désignés bilingues : arbitre de catégorie II; représentant des comptes d'évaluation; agent de communication; conseiller en ressources humaines; et gestionnaire de cas. Son effectif francophone est plus important encore, d'autres postes de première ligne étant également occupés par une personne bilingue.

Marketing et communications

La Commission des accidents du travail s'est efforcée d'augmenter continuellement le nombre de ressources en langue française à l'intention des travailleurs, des employeurs et du grand public. Elle cherche aussi régulièrement à diffuser ses ressources en français aux communautés et groupes francophones du Manitoba.

Campagnes *Sain et SAUF au travail*

En 2013-2014, la Commission, en partenariat avec le ministère du Travail et de l'Immigration du Manitoba, a inclus un volet en français dans ses campagnes *Sain et SAUF au travail* visant à prévenir les blessures et les maladies en milieu de travail grâce à la promotion et à l'éducation.

- Quatre annonces ont été diffusées dans *La Liberté* tout au long de l'année dans le cadre des campagnes.
- Des courriers, des affiches et un t-shirt en langue française ont été produits pour deux des campagnes *Joignez-vous à la Résistance* et *Votre milieu de travail est-il suffisamment sain et sauf pour que vos enfants y travaillent?*. Ce matériel a été distribué aux écoles de la Division scolaire franco-manitobaine dotées d'un comité de la sécurité et de la santé au travail.
- La campagne de sensibilisation du 1^{er} trimestre de 2014, *La sécurité c'est une langue que nous parlons TOUS*, visait à s'assurer que tous les travailleurs connaissent leurs droits et responsabilités en matière de sécurité, quelle que soit la langue. À cet effet, une affiche en français pour autobus a été diffusée à Saint-Boniface et une annonce, également en français, a été publiée dans *La Liberté*. Par ailleurs, la Commission a produit une vidéo et une fiche-conseil en français sur les droits et responsabilités, et a fait la promotion de différentes ressources disponibles en français et dans d'autres langues.

Workers Compensation Board

The Workers Compensation Board of Manitoba (WCB) is a mutual injury and disability insurance agency governed by a Board of Directors representative of employers, workers and the public interest and funded by employer premiums.

The WCB continued to work to meet the needs of French-speaking customers. French language services (FLS) have been identified as an important factor in improving customer service. WCB has identified a FLS Coordinator to serve as point of contact for FLS-related matters.

The WCB has a process in place that matches French-speaking staff with French speaking injured workers and employers. The WCB has five designated bilingual positions: one Adjudicator II; one Assessment Accounts Representative; one Communications Officer; one Human Resource Consultant; and one Case Manager. There is additional French-speaking capacity at WCB in other frontline positions that have bilingual incumbents.

Marketing/Communications

The WCB strived to continuously increase the number of French resources offered to workers, employers and the general public. It also consistently seeks opportunities to distribute the French resources to Francophone communities and groups in Manitoba.

SAFE Work Campaigns

During 2013/14, the WCB, in partnership with Manitoba Labour and Immigration, offered a French-language component to its *SAFE Work* campaigns, which aim to prevent workplace injuries and illnesses through promotion and education.

- Four campaign ads were posted in *La Liberté* throughout the year.
- French letters, posters and a t-shirt for two of the campaigns (*Join the Resistance* and *Is Your Workplace SAFE Enough for Your Kid?*) were produced. These were distributed to Division scolaire franco-manitobaine schools with Workplace Safety and Health Committees.
- The Q1 2014 campaign, *Safety is a Language We Can All Speak*, focused on raising awareness of ensuring all workers are aware of their safety rights and responsibilities, regardless of language. For this campaign, a French-language transit shelter ad was placed in St. Boniface and a French ad published in *La Liberté*. Additionally, the WCB produced a French Rights and Responsibilities video and tip card and promoted various resources available in French and other languages.

Site Web de la Commission des accidents du travail

- Des ressources ont été ajoutées à la version française du site Web de la Commission, notamment des feuillets d'information à l'intention des travailleurs, des employeurs et des entrepreneurs. De plus, une vidéo en français sur la procédure de demande d'indemnisation pour blessures à la Commission figure désormais sur le site Web de la Commission.
- En 2013-2014, la version française du site Web de la Commission a comptabilisé 1 554 pages consultées.
- La version française du site a fait l'objet d'une annonce promotionnelle dans *La Liberté*.

Site Web de la campagne SAUF Manitoba

- En 2013-2014, 1 461 pages de la version française du site Web de SAUF Manitoba ont été consultées.
- La version française du site a fait l'objet d'une annonce promotionnelle dans *La Liberté*.

Autres activités

- Une trousse de ressources en français intitulée *La prévention est le meilleur remède* a été élaborée à l'intention des fournisseurs de services auprès des nouveaux immigrants. Elle comprend des présentations PowerPoint, des leçons et des feuillets d'information.
- La campagne *Jour de compassion* (compassion et sensibilisation aux pertes de vie en milieu de travail) s'est enrichie d'un élément en langue française avec la création d'une affiche en français.
- Des documents en français destinés aux travailleurs ont été transmis aux Centres de services bilingues de toute la province.
- La bibliothèque de ressources françaises compte désormais 33 brochures, affiches et autres articles de référence (par rapport à 27 l'année précédente).
- La Commission a continué de faire appel à « Language Line Services » pour obtenir une aide immédiate au téléphone en cas de besoin d'interprétation dans plus de 170 langues, y compris le français. Ce service est disponible 24 heures sur 24 tous les jours de l'année.
- Une liste des employés bilingues a continué d'être mise à jour pour répondre à tout besoin en traduction (compétences orales et écrites).
- Les offres d'emplois externes sont transmises à la liste de recrutement pour la diversité de la Commission afin d'attirer des candidats compétents. La liste est constituée d'organismes de promotion de la diversité, d'agences de recrutement et d'organismes communautaires francophones.

WCB Website

- Resources were added to the French pathway on the WCB website, including updated fact sheets for workers, employers and business owners. A French-language video on how to make a WCB injury claim was also added on the WCB website.
- During 2013/14, there were 1,554 page views of the French pathway on the WCB website.
- The French pathway of the WCB website was promoted in an ad in *La Liberté*.

SAFE Manitoba Website

- During 2013/14, there were 1,461 page views of the French pathway on the SAFE Manitoba website.
- The French pathway of the SAFE Manitoba website was promoted in an ad in *La Liberté*.

Other Highlights

- A French toolkit entitled *La prévention est le meilleur remède* [prevention is the best remedy] targeted at service providers working with new immigrants was developed. It includes PowerPoint presentations, lesson plans and handouts.
- With the creation of a French poster, the *Day of Mourning* campaign (mourning and bringing awareness to workplace fatalities) included a French-language component.
- French materials, targeted at workers, were provided to the Bilingual Service Centres throughout the province.
- The library of French resources now includes 33 brochures, posters and other reference items (compared to 27 the previous year).
- The WCB continued to use "Language Line Services" to provide immediate, over-the-phone translation assistance in more than 170 languages, including French, which is available 24 hours a day and seven days per week, 365 days a year.
- A list of bilingual employees continued to be maintained to assist with translation (speak, read, write).
- External job postings are sent to the WCB Diversity Outreach List to attract qualified candidates. The list consists of diversity organizations, recruitment firms and Francophone community organizations.

- Le poste de représentant de la gestion des dossiers – un poste non désigné bilingue – était occupé par une personne bilingue. Cette situation convenait tout à fait étant donné que le gestionnaire de cas était secondé par le représentant de la gestion des dossiers français, lequel fournissait des services bilingues aux travailleurs blessés et employeurs francophones. Le rôle de gestionnaire de cas implique des déplacements et des missions en dehors du bureau, tandis que celui de représentant de la gestion des cas ne nécessite aucun déplacement, ce qui permettait de garantir la disponibilité des SLF en l'absence du gestionnaire de cas.
- Les membres du personnel souhaitant suivre une formation en français bénéficient d'un soutien sans faille de la Commission. Depuis 2010, trois employés de la Assessment Services Division [division des services d'évaluation] se sont inscrits à des cours de conversation française allant du niveau débutant au niveau confirmé. Un gestionnaire de cas occupant un poste non désigné suit actuellement des cours de conversation française à l'Université de Saint-Boniface.

En 2013-2014, la Commission comptait cinq postes désignés bilingues, dont quatre occupés par des titulaires bilingues et un par une personne non bilingue. Il y avait également six employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de dix.

Conseil des Arts du Manitoba

Le Conseil des Arts du Manitoba a établi une politique franco-manitobaine destinée à orienter le Conseil relativement aux programmes et aux questions d'accès qui touchent la communauté artistique franco-manitobaine. Le Groupe consultatif franco-manitobain du Conseil fait actuellement l'objet d'un examen par le Conseil dans le cadre de l'évaluation de ses politiques et pratiques en matière d'équité. Un bilan complet dans ce domaine est attendu en 2014-2015 et visera en particulier les communautés titulaires de droits, leur accès aux services et leurs perspectives dans le domaine des arts et de la culture.

L'ensemble des informations publiques du Conseil, les documents imprimés, les panneaux, les annonces et le matériel publié sur son site Web existent en français et en anglais. Les contenus destinés au site Web et aux médias sociaux sont publiés simultanément dans les deux langues officielles.

Des lignes directrices destinées à l'ensemble des programmes sont offertes dans les deux langues officielles. Les candidats peuvent s'adresser au Conseil en français ou en anglais. Des protocoles pour l'évaluation par les pairs des demandes en langue française figurent sur le site Web et sur les documents d'évaluation par les pairs.

Les lignes directrices des programmes comprennent des options et des protocoles en matière de traduction, le cas échéant. Le Conseil engage des traducteurs franco-manitobains en vue d'obtenir des services de traduction attentifs à la collectivité locale et à la discipline artistique concernée. Les candidats ont la possibilité de faire traduire leurs documents par un traducteur de leur choix aux frais du Conseil.

- The case management representative (CMR) position, a non-designated position, had a bilingual incumbent. This arrangement works well as the French case manager was supported by the French CMR which provided consistent bilingual services to French-speaking injured workers and employers. While the Case Manager (CM) role involved travel and work outside the office, the CMR position did not require travel, which helped ensure that FLS were available in the CM's absence.
- Staff interested in pursuing French language training are fully supported by the WCB. Since 2010, three employees in the Assessment Services Division have undertaken oral French classes, ranging from beginner to advanced levels. A CM in a non-designated position is actively pursuing oral French courses at Université de Saint-Boniface.

In 2013/14, WCB had five designated bilingual positions. Of these, four were filled with bilingual incumbents and one with non-bilingual staff. There were also six self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of ten.

Manitoba Arts Council

The Manitoba Arts Council (MAC) has in place a Franco-Manitoban Policy to guide Council on programming and access issues affecting the Franco-Manitoban arts community. The Franco-Manitoban Advisory Panel of Council is currently under review by the Council as it reviews its' Equity Policies and practices. A full equity scan is planned for 2014/15, with a focus on rights-bearing communities and their access to services and opportunities in arts and culture.

All MAC public information, print material, signage, announcements, and website materials are available in French and English. Website and social media materials are released simultaneously in both official languages.

Guidelines to all programs are available in both official languages, and applicants may apply in English or French. Protocols for the peer assessment of French-language applications are posted on the website and in peer assessment documents.

Translation options and protocols, if required, are included on program guidelines. MAC contracts Franco-Manitoban translators to provide translation services that are sensitive to the local community and the particular arts discipline. Applicants have the choice to have their material translated by a translator of their choice with MAC paying the cost of this service.

Le programme « Résidence de création Manitoba/Nouveau-Brunswick » s'est élargi et comprend désormais le Québec. Le nouveau partenariat permet aux artistes professionnels du Manitoba de bénéficier de stages auprès de troupes et d'artistes situés au Québec.

Le poste Communications–Services en langue française (SLF) est un poste désigné bilingue au sein du Conseil. Le titulaire bilingue de ce poste supervise la publication de l'ensemble des documents et renseignements sur le site Web et les pages de médias sociaux du Conseil, et assure l'accueil trois jours par semaine pour garantir une approche réellement bilingue dans tous ces domaines. L'accueil était aussi couvert deux jours par semaine par un traducteur entièrement bilingue fournissant également des services à titre contractuel selon les besoins.

Le site Web du Conseil était en cours d'actualisation au début de 2014 afin d'offrir un meilleur accès aux parties francophones et anglophones, et notamment à l'ensemble des renseignements, des lignes directrices et des formulaires de demande. La version entièrement refondue du site sera disponible en août 2014.

Le nombre réduit d'artistes franco-manitobains disponibles qui ne sont pas en conflit d'intérêts pour évaluer les demandes de subventions émanant de la communauté représente un défi permanent pour le Conseil. Lorsque cela s'est avéré nécessaire, ce dernier a eu recours à des évaluateurs bilingues extérieurs à la province.

La deuxième difficulté permanente pour le Conseil est l'importance des frais de traduction de la documentation nécessaire pour les demandes, ainsi que les délais souvent serrés à respecter. Le Conseil engage des traducteurs compétents connaissant bien le domaine des arts et de la culture pour fournir au Conseil des traductions exactes dans les délais impartis.

En 2013-2014, le Conseil comptait deux postes désignés bilingues, l'un occupé par un titulaire bilingue et l'autre par une personne non bilingue. Il y avait également trois employés autodéclarés bilingues à des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de quatre.

Hydro-Manitoba

L'année 2014 marque le 25^e anniversaire des services en langue française (SLF) au sein d'Hydro-Manitoba. Au fil des années qui ont suivi la première offre de SLF en 1989, Hydro-Manitoba est parvenue à résoudre de multiples problèmes, en partie grâce à la technologie. L'entreprise offre désormais à ses clients francophones un service à la clientèle intégré hors pair. Qui plus est, la technologie a permis de mettre les SLF à disposition des Manitobains dans l'ensemble de la province, dans des régions s'étendant au-delà du territoire à couvrir en vertu de la carte des régions désignées bilingues.

C'est dans le secteur de l'éducation au Manitoba que les ressources en français d'Hydro-Manitoba sont le plus utilisées. La Section des programmes de la sécurité et de l'éducation d'Hydro-Manitoba a publié une nouvelle ressource pour les enseignants francophones intitulée *L'enseignement de l'électricité*. Ce

The Manitoba/New Brunswick Creative Residency Program expanded to include Quebec as a partner with Manitoba artists taking advantage of residency opportunities with Quebec-based companies and artists.

The Communications–French Language Services (FLS) position is a designated bilingual position at the Council. This bilingual staff member oversees all documents and postings placed on MAC's website, social media platforms and reception for three days a week to ensure a truly bilingual approach in all these areas. Reception was then covered for two days a week by a fully-bilingual translator who also provided services on a contract basis as needed.

MAC's website was being upgraded in the early part of 2014 in order to provide greater accessibility to both French and English parties, including all information, guidelines and application forms. The fully-revised site will be available in August 2014.

An ongoing challenge for Council is the small number of available Franco-Manitoban artists who are not in conflict of interest to assess grant applications from the community. Council used bilingual assessors from out of province when necessary.

A second ongoing challenge for Council is the high cost of translation of application materials and the often short turnaround time required. MAC contracts appropriate translators familiar with the arts and cultural business to provide timely and accurate translations for MAC's purposes.

In 2013/14, MAC had two designated bilingual positions. One position was filled with a bilingual incumbent and one with a non-bilingual incumbent. There were also three self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of four.

Manitoba Hydro

The year 2014 marks the 25th Anniversary of French language services (FLS) at Manitoba Hydro. Since the first offerings of FLS in 1989, Manitoba Hydro succeeded in eliminating various problems as they arose over the years. This occurred in part because of technology. Manitoba Hydro now delivers seamless, superior quality customer service to Francophone customers. And thanks to technology, FLS are readily available to Manitobans across the entire province, reaching them in regions farther and wider than those required by the map of designated bilingual areas.

The education sector in Manitoba is one where Manitoba Hydro FLS resources enjoy the greatest take-up rate. Manitoba Hydro's Safety and Education Section launched a new resource for French teachers called *Teaching about electricity*. The comprehensive 41-page document is an

document complet de 41 pages constitue un outil pédagogique indispensable pour les enseignants ayant très souvent grand-peine à se procurer des ressources pédagogiques en français dans la province.

Les membres des SLF d'Hydro-Manitoba étaient présents cette année au Symposium de l'immersion en français. Des ressources en langue française ont été distribuées à un grand nombre des plus de 350 enseignants présents. Les résultats de la participation d'Hydro-Manitoba au Symposium témoignent là encore du succès de sa documentation auprès des enseignants.

L'année 2013 représente une étape majeure dans l'histoire de la communauté francophone du Manitoba. Elle a en effet marqué le centenaire de l'hebdomadaire francophone *La Liberté*. Hydro-Manitoba était fière de figurer parmi les commanditaires des festivités. Depuis 1989, l'entreprise fait dans *La Liberté* la promotion de ses programmes et initiatives en français. La présence d'Hydro-Manitoba aux célébrations, en tant que partenaire de l'hebdomadaire, était donc incontournable.

L'initiative *It's Bigger than You Think* du programme Éconergique d'Hydro-Manitoba a consisté en la diffusion d'une série de messages télévisés mettant en avant des participants issus des secteurs commercial, industriel, institutionnel et manufacturier ayant tiré profit de la mise en œuvre de technologies efficaces d'un point de vue énergétique tout en réduisant leur empreinte écologique. Le message concernant le Musée canadien pour les droits de la personne a été produit en français et en anglais. La version française a été diffusée à la télévision par Radio-Canada.

Afin d'accélérer la création de la mémoire de traduction d'Hydro-Manitoba, le Service des communications commerciales (lequel comprend les SLF) a engagé une étudiante ayant des connaissances en français au cours de l'été 2013. L'initiative a été très concluante. L'étudiante s'est révélée un formidable atout au regard des SLF et a ainsi contribué à l'enrichissement de la mémoire de traduction *TextBase* d'Hydro-Manitoba. À la suite de cette initiative et au cours de l'année, un total de 225 638 mots y ont été saisis. La vitesse de traduction augmentera au fur et à mesure que la mémoire de traduction s'étendra, et la fourniture de SLF devient ainsi de plus en plus rapide.

En 2013-2014, Hydro-Manitoba comptait 32 postes désignés bilingues, dont 20 occupés par des titulaires bilingues, avec 12 postes vacants. Aucun employé autodéclaré bilingue n'occupait un poste non désigné. La capacité bilingue totale était donc de 20.

indispensable teaching tool for teachers who consistently experience great difficulty in finding curriculum-related resources in French within the province.

Manitoba Hydro's FLS staff members were present at the French Immersion Symposium this year. French resources were handed out to many of the more than 350 teachers in attendance. The result of Manitoba Hydro's participation in the Symposium was once more proof of teachers' appreciation of Manitoba Hydro's materials.

The year 2013 marked a milestone in the history of the French community in Manitoba. It was the year of the centennial of *La Liberté*, the French community's weekly newspaper. Manitoba Hydro was a proud sponsor of the celebrations. *La Liberté* has been used by Manitoba Hydro since 1989 to promote its programs and initiatives in French. This long partnership with the weekly made it imperative for Manitoba Hydro to participate in the celebrations.

Manitoba Hydro's *Power Smart* "It's Bigger than You Think" initiative consisted of a series of television spots profiling business, industrial, institutional and manufacturing sector participants who are successful as a result of implementing energy efficient technologies while reducing their environmental footprint. The spot featuring the Canadian Museum for Human Rights was produced in French as well as in English. The French version was aired on television by Radio-Canada.

In an effort to speed up the building of Manitoba Hydro's translation memory, the Business Communications Department (which includes FLS) hired a student with knowledge of French during the summer of 2013. This initiative was very productive. The student was an invaluable asset for FLS in that she contributed greatly to the building of Manitoba Hydro's *TextBase*. As a result of this initiative and over the course of the year, a total of 225,638 words were added to the *TextBase*. As the *TextBase* grows, so does the speed with which translations can be completed. Consequently, the provision of FLS is becoming more and more expeditious.

In 2013/14, Manitoba Hydro had 32 designated bilingual positions. Of these, 20 were filled with bilingual incumbents, and 12 were vacant. There were no self-declared bilingual employees in non-designated positions. The total bilingual capacity is 20.

Société d'assurance publique du Manitoba

La Société d'assurance publique du Manitoba a continué d'offrir aux Manitobaines et Manitobains des services dans la langue officielle de leur choix pour les communications écrites et orales. En 2013-2014 :

- plus de 2 500 clients ont choisi le français comme langue de premier choix;
- le Centre de contact clientèle a reçu plus de 2 900 appels en français;
- 567 rendez-vous ont été pris pour des demandes d'indemnisation émanant de personnes dont le français était la langue de choix. Parmi celles-ci, 155 ont demandé des services en langue française (SLF);
- il y a eu 52 demandes d'épreuves de conduite, et 160 demandes de tests de connaissances pour l'obtention du permis de conduire nécessitaient des SLF.

Depuis la mise à disposition en février 2013 de nouvelles plaques d'immatriculation bilingues portant le mot *Bienvenue*, 872 plaques bilingues et 44 plaques personnalisées bilingues ont été mises en circulation.

Les pages en français et en anglais du site Web de la Société ont été mises à jour en 2013. Au cours de l'exercice 2013-2014, la version française du site a été consultée près de 40 000 fois.

La Société a continué de faire la promotion de ses programmes de sécurité et de diffuser d'autres messages importants au Manitoba, notamment à la radio francophone, dans les journaux francophones et sur les panneaux publicitaires francophones. En 2013-2014 :

- 58 annonces en français ont été diffusées dans la presse écrite;
- neuf annonces en français ont été diffusées à la radio (248 fois au total);
- 120 nouveaux panneaux bilingues ont été placés sur des terrains de la Société, portant à 168 le total des panneaux bilingues installés sur ces terrains.

En 2013-2014, la Société comptait 90 postes désignés bilingues, dont 69 occupés par des titulaires bilingues et 19 par du personnel non bilingue, avec deux postes vacants. Par ailleurs, 53 de ses employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 122.

Manitoba Public Insurance Corporation

Manitoba Public Insurance (MPI) continued to offer Manitobans service in the official language of their choice for written and oral communication needs. In 2013/14:

- more than 2,500 customers selected French as their preferred language;
- more than 2,900 calls in French were made to the Corporation's Contact Centre;
- 567 claim appointments were made by customers whose preferred language is French. Of these appointments, 155 requested French language services (FLS);
- 52 driver's licence road tests, and 160 driver's licence knowledge tests required FLS.

Since February 2013, when new bilingual licence plates were made available that display the word *Bienvenue*, 872 bilingual licence plates have been issued, and 44 personalized bilingual licence plates have been issued.

In 2013, MPI's website was updated in both English and French. During the 2013/14 reporting year, there were almost 40,000 individual visits to the French version of the website.

MPI continued to advertise safety initiatives and other important corporate messages in Manitoba, including messages on French-language radio, in French-language newspapers, and on French-language billboards. In the 2013/14 reporting year:

- 58 French-language print advertisements were published;
- nine French-language radio advertisements were aired (these ads aired 248 times in total);
- 120 new bilingual signs were put up on corporate property, bringing the total number of bilingual signs posted on corporate property to 168.

In 2013/14, MPI had 90 designated bilingual positions. Of these, 69 were filled with bilingual incumbents, 19 with non-bilingual staff, and two were vacant. There were also 53 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 122.

Société des services agricoles du Manitoba

La Société des services agricoles du Manitoba est une société d'État du gouvernement du Manitoba dont la mission est d'améliorer la stabilité financière des régions rurales en offrant des solutions aux agriculteurs en matière de gestion des risques, des possibilités d'emprunt et d'autres programmes et services, selon les besoins qui se profilent. Elle a été mise en place dans le cadre de la *Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba*.

En 2013-2014, un grand nombre des documents d'information des principaux programmes de la Société ont été publiés en français et en anglais. La version française des feuillets d'information, des brochures, des formulaires, des trousseaux d'information et des contrats a été mise à la disposition du public dans les bureaux locaux des régions bilingues et sur le site Web. La portée des activités de traduction du site Web a été définie et les mises à jour seront dans la mesure du possible affichées simultanément dans les deux langues officielles. Le rapport annuel 2012-2013 de la Société a été traduit intégralement et affiché sur le site en français et en anglais. Les annonces publicitaires qui portent sur les principaux programmes de la Société ont été faites dans les deux langues officielles.

La Société a fourni des services bilingues à ses clients par l'intermédiaire de son personnel bilingue des bureaux de Somerset et de Saint-Pierre-Jolys. Une liste des autres employés qui sont bilingues et occupent des postes non désignés a été créée pour faciliter les demandes de services en français auprès des autres bureaux. Pour accompagner la mise en place du concept de l'offre active *Bonjour-Hello*, des lignes directrices ont été élaborées afin d'aider les employés non francophones à traiter les demandes de services en français.

En 2013-2014, la Société comptait cinq postes désignés bilingues, tous occupés par des titulaires bilingues. Aucun employé autodéclaré bilingue occupant un poste non désigné n'a été signalé.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

Musique et Film Manitoba (MFM) a continué de fournir des renseignements et des services dans les deux langues officielles. À l'heure actuelle, plus de 50 % des employés de MFM sont capables de communiquer et d'offrir des services en français. En outre, toutes les directives et tous les formulaires de demande des programmes de MFM figurent dans les deux langues officielles sur son site Web bilingue. Les demandes peuvent être soumises en français comme en anglais. Les modifications proposées à ces programmes font l'objet d'une consultation de l'industrie, dans laquelle les entreprises francophones jouent un rôle important.

Manitoba Agricultural Services Corporation

Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) is a Crown corporation of the Manitoba government. MASC's mission is to enhance financial stability in rural Manitoba by providing risk management solutions, lending options and other programs and services to address emerging needs. MASC was established through *The Manitoba Agricultural Services Corporation Act*.

In 2013/14, many of MASC's core programs information material was published in both French and English. The French version of factsheets, brochures, forms, information packages, and contracts were made available through its bilingual field offices and on the website. The extent to which MASC's website will be translated has been established, with updates being provided simultaneously (when possible) in both official languages. The Corporation's annual report for 2012/13 was fully bilingual and made available on the website. Advertising for MASC's core programs was completed in both official languages.

MASC provided bilingual services to clients with bilingual staff available in its Somerset and St-Pierre-Jolys offices. A referral list of other bilingual staff not in designated bilingual positions was created to assist with requests for services in French in other locations. To assist with the *Bonjour-Hello* Active Offer concept, guidelines to assist English-only speaking staff in responding to requests for services in French are used.

In 2013/14, MASC had five designated bilingual positions all filled with bilingual incumbents. No self-declared bilingual employees in non-designated positions were reported.

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation

Manitoba Film & Music (MFM) continued to provide information and services in both official languages. Currently, over 50% of MFM employees can communicate and provide services in French. In addition, all MFM program guidelines and applications appear in both official languages on the bilingual website and can be submitted in English and French. Proposed changes to these programs undergo industry consultation, in which the Francophone companies play an important role.

Les projets d'enregistrements musicaux présentés à MFM par des artistes francophones sont évalués par des membres de l'industrie de la musique francophone. Les projets d'émissions télévisées et de films sont examinés en fonction de critères établis, avec attribution de boni pour le développement des compagnies de production francophones.

En 2013-2014, toutes les communications publiques de MFM ont été diffusées en anglais et en français, y compris les renseignements affichés sur son site Web, les communiqués de presse, les bulletins, les brochures, les publipostages électroniques, les annonces publicitaires et les rapports annuels. En 2013, MFM a collaboré avec l'organisme On Screen Manitoba à une initiative de marketing grand public bilingue pour l'industrie du film intitulée *On tourne Manitoba*. Cette initiative se poursuit actuellement et s'accompagne d'un site Web bilingue, de messages d'intérêt public bilingues mettant en vedette des producteurs francophones et anglophones ainsi que des annonces publicitaires bilingues dans le centre-ville de Winnipeg et à Saint-Boniface.

L'année dernière, MFM a apporté son soutien à des manifestations francophones locales, comme le Festival du Voyageur et *Les Découvertes manitobaines en chanson*. Elle entretient des relations suivies et fructueuses avec Le 100 Nons, l'organisme de la musique francophone au Manitoba, et continue de s'associer avec lui à l'occasion de ses manifestations et initiatives.

En 2013-2014, MFM comptait deux postes désignés bilingues, chacun occupé par un titulaire bilingue. Par ailleurs, deux employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de quatre.

Société manitobaine des alcools et des loteries

La politique sur les services en langue française (SLF) de la Société manitobaine des alcools et des loteries est en vigueur depuis neuf ans. Elle a récemment été adaptée pour intégrer des changements liés à la fusion de la Société des alcools du Manitoba et de la Corporation manitobaine des loteries. La politique révisée prévoit notamment :

- des communications écrites avec le grand public rédigées dans la langue officielle utilisée par le correspondant;
- l'affichage de panneaux bilingues selon les besoins;
- la traduction du rapport annuel, des règles et règlements concernant les jeux et des sites Web de la Société manitobaine des alcools et des loteries, www.mbill.ca et www.manibalotteries.com.

Toutes les nouvelles communications (imprimées, audiovisuelles ou électroniques) destinées au public sont examinées pour déterminer s'il est nécessaire de les faire traduire (en fonction du coût, de la distribution prévue et de l'aspect pratique d'un point de vue opérationnel).

Music applications submitted to MFM for Francophone projects are adjudicated by members of the Francophone music industry. Television and film applications are reviewed based on a set criteria with bonuses being awarded for the development of Francophone production companies.

During 2013/14, all of MFM's public communication was issued in both English and French. These included its website, press releases, newsletters, brochures, e-blasts, ads, and annual reports. In 2013, MFM partnered with On Screen Manitoba to launch a bilingual public marketing initiative to promote the film industry called *Get on Set Manitoba*. This initiative continues today and includes a bilingual website, bilingual public service announcements featuring English and Francophone producers, as well as bilingual ads in Winnipeg's downtown and in St. Boniface.

In the past year, MFM supported local Francophone events such as Festival du Voyageur and *Les Découvertes manitobaines en chanson*. MFM has an excellent ongoing relationship with the local Francophone music industry member organization Le 100 Nons and continues to partner with them on their events and initiatives.

In 2013/14, MFM had two designated bilingual positions. Both positions were filled with bilingual incumbents. There were also two self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of four.

Manitoba Liquor & Loteries

Manitoba Liquor & Loteries' French Language Services (FLS) Policy is in place for the last nine years. The FLS Policy was recently adjusted to incorporate changes due to the merger between the Manitoba Liquor Control Commission and the Manitoba Loteries Corporation. The revised policy included but is not limited to:

- written communication with the general public in the official language used by the correspondent;
- the posting of bilingual signs where deemed necessary;
- the translation of the Annual Report, gaming rules and regulations and the Manitoba Liquor & Loteries' corporate websites www.mbill.ca and www.manibalotteries.com.

All new communication requirements (print, audio-visual or electronic) intended for the public are reviewed to assess whether bilingual translation is required (based on cost, distribution and operational practicality).

Il existe quatre magasins d'alcools dans les régions désignées bilingues de Winnipeg : Dominion, Dakota, Southglen et Southdale. La Société a continué de recruter des employés bilingues qualifiés pour ces magasins ainsi que pour les bureaux et casinos. Des employés bilingues sont également embauchés afin de pourvoir des postes non désignés bilingues en vue d'augmenter la capacité bilingue au sein de la Société.

Les employés qui participent à une formation en langue française ont droit au remboursement des frais d'inscription aux cours. L'an dernier, deux employés ont suivi des cours afin d'améliorer leurs compétences en français.

La Société manitobaine des alcools et des loteries a parrainé 14 manifestations francophones entre le 1^{er} avril 2013 et le 31 mars 2014. Des employés bilingues se sont exprimés en français et en anglais lors de la plupart des événements suivants :

- cinq festivals : le Festival d'été Cheyenne de Sainte-Agathe; le Festival des Amis de Saint-Malo; le Festival du Voyageur; le Festival Manipogo à Saint-Laurent; la Fête de la Saint-Jean-Baptiste à La Broquerie; et les Folies grenouilles à Saint-Pierre-Jolys;
- deux tournois de golf : le tournoi de golf annuel de la FAFM et l'Omnium de golf du CDEM;
- trois événements artistiques : *Les Découvertes manitobaines en chanson* du 100 Nons; le Gala du homard du Cercle Molière; et l'ouverture de la saison du Cercle Molière;
- quatre activités axées sur l'entreprise : la Soirée gauloise de la Chambre de commerce de Saint-Boniface; le Gala des pionniers du CDEM; le gala du 100^e anniversaire de *La Liberté*; et le souper-bénéfice de l'Alliance Française.

La Société manitobaine des alcools et des loteries a continué de faire de la publicité dans *La Liberté*. Elle a notamment diffusé des annonces faisant la promotion de son programme Flight Deck, qui permet aux équipes de sport amateur d'assister à une rencontre des Jets de Winnipeg ou des Winnipeg Blue Bombers, et de sa participation au Festival du Voyageur. La Société compte trois membres actifs de la Chambre de commerce de Saint-Boniface.

Une table de blackjack est désignée bilingue depuis plusieurs années au Club Regent Casino et est demeurée ouverte le vendredi et le samedi lorsqu'un croupier francophone était disponible.

Le comité directeur de la haute direction sur les SLF de la Société manitobaine des alcools et des loteries a encadré et orienté la politique sur les SLF. La coordonnatrice des SLF est aussi membre du comité et est chargée de l'application de la politique. Depuis la fusion, le comité directeur continue de renforcer les relations avec les communautés francophones. Ce comité est présidé par le vice-président du jeu et compte parmi ses membres le directeur général des ventes au détail; la vice-présidente des communications corporatives et de la responsabilité sociale; le gestionnaire responsable du recrutement; ainsi que l'agente des communications agissant en qualité de coordonnatrice des SLF.

There are four Liquor Marts located in the designated bilingual areas of Winnipeg: Dominion, Dakota, Southglen and Southdale. Manitoba Liquor & Lotteries continued to recruit qualified bilingual employees for these Liquor Marts as well as for corporate offices and casinos. Bilingual employees are also hired in non-designated bilingual positions to increase bilingual capacity within the corporation.

Tuition reimbursement is provided to employees who are interested in French language training. In the last year, two employees took courses to upgrade their French skills.

Manitoba Liquor & Lotteries sponsored 14 Francophone events between April 1, 2013 and March 31, 2014. Bilingual staff spoke in French and English at most of the following sponsored events:

- five festivals: Cheyenne Days in Ste. Agathe; Festival of Friends in St. Malo; Festival du Voyageur; St. Jean-Baptiste Days in La Broquerie; and Frog Follies in St-Pierre-Jolys;
- two golf tournaments: FAFM Golf Tournament and the CDEM's Pea Soup Open Golf Tournament;
- three arts events: Le 100 Nons' *Les Découvertes manitobaines en chanson*; the Cercle Molière's Fabulous Lobster Feast; and the Cercle Molière's season opener;
- four corporate events: St. Boniface Chamber of Commerce's *Soirée Gauloise*; the CDEM Pioneer's Gala, *La Liberté's* 100th Anniversary dinner; and Alliance Française's fundraising dinner.

Manitoba Liquor & Lotteries continued to advertise in *La Liberté*. Examples include ads for Manitoba Liquor & Lotteries' Flight Deck program for amateur sports teams to have the chance to attend a Jets or Bombers games, and ads promoting its involvement with the Festival du Voyageur. Manitoba Liquor & Lotteries has three active members with the St. Boniface Chamber of Commerce.

For several years a bilingual Blackjack table has been designated at Club Regent Casino and continued to be available on Fridays and Saturdays when a French-speaking Blackjack dealer was available.

Manitoba Liquor & Lotteries' FLS Executive Steering Committee provided oversight and strategic direction for the FLS Policy. The FLS Coordinator is also a member of the committee and has the responsibility to implement the policy. Together, as a merged corporation, the Steering Committee has continued to build stronger relationships in the French communities. The Steering Committee consists of the Vice President of Gaming as committee Chair; the Executive Director of Retail Sales as member; the Vice President of Corporate Communications and Social Responsibility as member; the Manager of Recruitment as member; as well as the Communications Officer, as FLS Coordinator.

En 2013-2014, la Société comptait 104 postes désignés bilingues, dont 89 étaient occupés par des titulaires bilingues, 12 par du personnel non bilingue et trois étaient vacants. Par ailleurs, 91 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de 180.

Voyage Manitoba

Voyage Manitoba est une société d'État et l'organisme de marketing touristique offrant une plate-forme à l'échelle de la province pour promouvoir le Manitoba comme destination touristique de choix. Véritable chef de file, Voyage Manitoba collabore avec les entreprises touristiques, les collectivités, les organismes de marketing de destination et les pouvoirs publics pour réaliser le plein potentiel du tourisme au Manitoba.

Voyage Manitoba a entrepris la mise en œuvre de plusieurs initiatives pour améliorer la prestation de ses services en langue française (SLF). Elle a notamment mis à jour la version française de son site Web à l'intention des consommateurs, accueilli des membres des médias francophones dans le cadre de visites des médias individuelles et collectives et collaboré avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) à l'occasion des campagnes de marketing de 2013-2014.

Parmi les mesures prises en 2013-2014 pour améliorer la prestation des SLF figurent :

- la publication en français de communications d'entreprise en ligne (p. ex., le rapport annuel) – la brochure annuelle sur les *Prix du tourisme* de Voyage Manitoba a également été produite en français;
- la distribution des publications en français fournies par le CDEM dans les centres de services aux visiteurs;
- la création de quatre nouvelles annonces publicitaires de 30 secondes en français;
- la traduction de toute la liste d'*Attractions-vedettes du Manitoba* sur le site Web destiné aux consommateurs francophones;
- la traduction en français des feuilles de profil relatives aux expériences canadiennes distinctives de la Commission canadienne du tourisme et du profil du Manitoba;
- la création de quatre bannières contextuelles en français arborant le nouveau slogan *Au Manitoba bat le cœur du Canada*;
- la création d'articles promotionnels en français.

Voyage Manitoba nourrit d'étroits partenariats avec le CDEM. Le partenariat de 2013-2014 dans le cadre de la campagne de marketing comprenait la diffusion d'annonces publicitaires dans diverses éditions électroniques et imprimées de journaux et guides-vacances. Voyage Manitoba a également collaboré étroitement avec le CDEM pour accroître la capacité touristique des collectivités francophones de la province et le nombre de

In 2013/14, Manitoba Liquor & Lotteries had 104 designated bilingual positions. Of these, 89 were filled with bilingual incumbents, 12 with non-bilingual staff, and three were vacant. There were also 91 self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 180.

Travel Manitoba

Travel Manitoba is a Crown corporation and the tourism marketing organization that provides a province-wide platform to promote Manitoba as a premier travel destination. The role of Travel Manitoba is to provide strong leadership by collaborating with tourism businesses, communities, destination marketing organizations and governments to realize the full potential for tourism in Manitoba.

Travel Manitoba has actively undertaken the implementation of several initiatives to enhance its provision of French language services (FLS). These include updating of its French-language consumer website, hosting French-language media on individual and group media tours and partnering with the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) in the 2013/14 marketing campaigns.

Measures taken in 2013/14 to improve implementation of FLS include:

- Provision of online corporate communication pieces such as the annual report in French. Travel Manitoba's annual *Tourism Awards* brochure was also printed in French.
- Distribution of French-language publications provided by the CDEM in Visitor Services Centres.
- Creation of four new 30-second commercials in French.
- Translation of all *Manitoba Star Attraction* listings on the French consumer website.
- Translation of the Canadian Tourism Commission's *Signature Experiences* profile sheets and the Manitoba profile sheet in French.
- Creation of four pop-up banners in French with the new brand statement *Au Manitoba bat le cœur du Canada (Canada's Heart... Beats)*.
- Creation of promotional items branded in French.

Travel Manitoba has a very strong partnership with the CDEM. The partnership in the 2013/14 marketing campaign included advertising in various print and e-editions of newspapers and vacation planners. Travel Manitoba also worked closely with the CDEM to build capacity and visitation to Francophone communities in Manitoba. Travel Manitoba continued to participate in the Working Group

visiteurs qu'elles accueillent. Voyage Manitoba a continué de siéger au Groupe de travail sur le développement du tourisme en français, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, le CDEM, Entreprises Riel et Tourisme Riel.

Voyage Manitoba a versé 5 000 \$ en parrainage dans le cadre du 100^e anniversaire de *La Liberté*, dont 3 000 \$ pour financer la manifestation et un prix du concours, à savoir un voyage à Churchill au départ de Montréal pour un journaliste ayant assisté à la conférence et au repas.

Voyage Manitoba a aussi apporté son soutien au tourisme francophone par son programme de relations avec les médias qui couvre toutes les possibilités touristiques au Manitoba, notamment la découverte des collectivités bilingues. Les possibilités de tourisme francophone font partie intégrante de l'ensemble des plans, communications, manifestations et marchés auxquels Voyage Manitoba participe. Voyage Manitoba a continué de cibler et d'accueillir les médias de France et du Québec par l'intermédiaire des marchés et des associations de rédacteurs touristiques.

Voyage Manitoba a également accueilli de nombreux médias anglophones du Canada et d'autres marchés cibles à l'étranger pour promouvoir la culture francophone du Manitoba à l'occasion du Festival du Voyageur, à Saint-Boniface ou dans des communautés rurales.

En 2013, les articles portant sur la culture francophone du Manitoba ont représenté l'équivalent de plus de 117 000 \$ en annonces publicitaires. En 2013-2014, Voyage Manitoba a accueilli dix médias canadiens, américains et allemands venus à la découverte de Winnipeg, et notamment de la culture francophone du Manitoba, parmi lesquels *The Globe and Mail*, *Vacay.ca*, *Savoir There* et *Travel Brigade*. Voyage Manitoba a bénéficié d'une couverture médiatique représentant l'équivalent de plus de 75 000 \$ en annonces publicitaires en France avec des articles sur la pêche et l'ours polaire, notamment dans les guides touristiques *Lonely Planet* (France) et *La Pêche et les Poissons*.

Une proportion de médias canadiens francophones légèrement plus élevée que d'habitude a été invitée au *Carrefour GoMedia Canada*, qui aura lieu à Winnipeg en août 2014. La Commission canadienne du tourisme apportera également son soutien à quatre ou cinq médias venus de France. Deux des escapades à la journée prévues dans le cadre du *Carrefour GoMedia* comprennent une excursion guidée en français et en anglais, notamment autour des grandes figures Louis Riel et Gabrielle Roy, au Musée de Saint-Boniface et sur le boulevard Provencher.

Voyage Manitoba a fait tout son possible afin que tous les centres d'information touristique du Manitoba aient des employés bilingues pour assurer des SLF. Les guides et la documentation en français sont clairement exposés dans tous ces centres, où une aire désignée a été aménagée pour présenter les produits touristiques francophones.

En 2013-2014, Voyage Manitoba comptait un poste désigné bilingue occupé par un titulaire bilingue. Par ailleurs, un employé autodéclaré bilingue occupait un poste non désigné, ce qui donnait une capacité bilingue totale de deux.

on French Language Tourism Development along with the Francophone Affairs Secretariat, the CDEM, Entreprises Riel and Tourisme Riel.

Travel Manitoba provided \$5,000 in sponsorship to the *La Liberté's* 100th Anniversary comprised of \$3,000 to the event, and a contest prize of a trip to Churchill for a media person from Montreal who attended the conference and dinner.

Travel Manitoba also supported Francophone tourism through its Media Relations Program that covers all Manitoba travel experiences, including bilingual communities. French travel experiences are an integrated component of all Travel Manitoba's plans, communications, events and marketplaces. Travel Manitoba continued to target and host French (from France and Quebec) media through its travel writer associations and marketplaces.

Travel Manitoba also hosted many English media, both from Canada and international target markets, to experience Manitoba's Francophone culture, either through experiencing Festival du Voyageur, St. Boniface or rural communities.

In 2013, articles with a focus on Manitoba's Francophone culture garnered an equivalent of more than \$117,000 in advertising. In 2013/14, Travel Manitoba hosted ten media from Canada, the U.S. and Germany to experience Winnipeg, including Manitoba's French culture. Outlets included *The Globe and Mail*, *Vacay.ca*, *Savoir There*, *Travel Brigade* and others. Travel Manitoba received coverage of more than \$75,000 in advertising equivalency in France based on fishing or polar bear experiences for French media outlets *Lonely Planet* (France) and *La Pêche et les Poissons*.

A slightly higher proportion of French-speaking Canadian media than usual were invited to attend *GoMedia Marketplace Canada* in August 2014, hosted in Winnipeg. The Canadian Tourism Commission will also support four or five French media from France. Two of the day trips that make up part of *GoMedia* include an all-day French experience in both French and English. The trip includes experiences covering Louis Riel, Gabrielle Roy, St. Boniface Museum and Provencher Boulevard.

Travel Manitoba tried to ensure that all Visitor Information Centres in Manitoba have bilingual staff for FLS. French guides/literature is displayed prominently at all visitor information centres. Travel Manitoba's visitor centres have also created a designated area to display Francophone tourism products.

In 2013/14, Travel Manitoba had one designated bilingual position filled with a bilingual incumbent. There was also one self-declared bilingual employee in a non-designated position for a total bilingual capacity of two.

Élections Manitoba

Élections Manitoba est un bureau non partisan et indépendant de l'Assemblée législative chargé d'organiser les élections provinciales. Dans le cadre de son mandat, il a également pour mission d'informer le public au sujet du processus électoral, de veiller à ce que les participants politiques respectent les lois électorales et d'aider les intervenants en ce qui concerne le respect de ces lois.

Les rapports réglementaires ou autres d'Élections Manitoba, comme les rapports annuels, les relevés des suffrages et les rapports gouvernementaux transmis à d'autres organismes électoraux du Canada, ont de nouveau tous été publiés en français et en anglais. Au cours de l'exercice, Élections Manitoba a également lancé un nouveau site Web public entièrement bilingue.

En janvier 2014, des élections partielles se sont tenues dans les circonscriptions électorales Arthur-Virden et Morris, la dernière étant désignée circonscription électorale bilingue. Des annonces publicitaires et des documents d'information publique ont ainsi été distribués dans les deux langues officielles aux résidents de cette circonscription électorale. Le personnel du bureau du directeur du scrutin et des bureaux de vote satisfaisaient aux besoins linguistiques des communautés bilingues ou francophones de la circonscription électorale.

En 2013-2014, l'animateur bilingue d'Élection Manitoba a présenté 11 ateliers en français à un total de 293 élèves d'écoles françaises et d'immersion. Cette démarche s'inscrit dans le cadre du programme éducatif « Le pouvoir de choisir » d'Élection Manitoba.

Au cours de l'exercice, Élections Manitoba a commencé le recrutement des directeurs et directeurs adjoints du scrutin en vue des prochaines élections provinciales. L'ensemble des outils de recrutement – notamment les annonces diffusées dans la presse, les affiches, les descriptions de poste et le formulaire de candidature au format PDF à remplir en ligne, ainsi que le contenu associé du site Web – a été élaboré et diffusé dans les deux langues officielles. Dans les 23 circonscriptions électorales désignées bilingues et les neuf autres circonscriptions électorales abritant des communautés bilingues, le maximum est fait pour embaucher au moins une personne maîtrisant bien le français.

Dans le cadre de ce recrutement et pour sensibiliser le public au programme éducatif « Le pouvoir de choisir » d'Élections Manitoba, des représentants d'Élections Manitoba ont tenu un stand à la première édition annuelle de *l'Exposition de l'Annuaire des services en français au Manitoba*, qui a eu lieu à l'Université de Saint-Boniface en mars.

En 2013-2014, Élections Manitoba comptait un poste désigné bilingue occupé par un titulaire bilingue. Aucun employé autodéclaré bilingue n'était à un poste non désigné.

Elections Manitoba

Elections Manitoba is the independent, non-partisan agency of the Legislative Assembly responsible for conducting provincial elections. The mandate also includes providing the public with information regarding the electoral process, ensuring compliance with electoral law on the part of political participants, and providing compliance assistance.

All of Elections Manitoba's statutory and other reports, including annual reports, statements of votes, and jurisdictional reports (provided to other electoral agencies across Canada), continued to be made available in French and English. Elections Manitoba also launched a new fully-bilingual public website in the reporting period.

In January 2014, by-elections were held in Arthur-Virden and Morris, the latter of which is a designated bilingual electoral division (ED). Accordingly, advertisements and public information were distributed in both official languages to residents of the ED. Staffing of the returning office and the voting places reflected the language requirements of bilingual and/or Francophone communities within the ED.

In 2013/14, Election Manitoba's bilingual facilitator presented 11 workshops in French to a total of 293 students in Français and immersion schools. This is part of Election Manitoba's education program, Your Power to Choose.

During the reporting period, Elections Manitoba began recruitment of Returning Officers and Assistant Returning Officers for the upcoming provincial election. All recruitment materials including print ads, posters, job descriptions, a fillable online PDF application form and the associated Web content, were developed and distributed in both official languages. In the 23 electoral divisions designated as bilingual, and the additional nine EDs with bilingual communities, every effort is being made to recruit at least one individual who is fluent in French.

In support of this recruitment and to create awareness of Elections Manitoba's educational program, Your Power to Choose, representatives of Elections Manitoba hosted a booth at the first annual *Exposition de l'Annuaire des services en français au Manitoba* [exhibit of the directory of services in French in Manitoba] at the Université de Saint-Boniface in March.

In 2013/14, Elections Manitoba had one designated bilingual position that was filled by a bilingual incumbent. There were no self-declared bilingual employees in non-designated positions.

Ombudsman du Manitoba

En vertu de la *Loi sur l'ombudsman*, le Bureau de l'ombudsman du Manitoba reçoit les plaintes de particuliers au sujet de décisions, d'actes ou d'omissions des ministères et organismes du gouvernement provincial et des administrations municipales. L'ombudsman procède également à des enquêtes et des examens systémiques en matière d'équité administrative des instances dirigeantes.

De plus, l'ombudsman enquête sur les divulgations d'actes répréhensibles dans la fonction publique, conformément à la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles)*. En vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*, l'ombudsman enquête sur les plaintes de particuliers qui estiment que leur droit à la protection des renseignements personnels ou leur droit à l'information a été violé par des organismes du secteur public.

Le Bureau de l'ombudsman du Manitoba soutient le principe de l'offre active et le met en application. Les employés des bureaux de Winnipeg et de Brandon répondent aux demandes et aux plaintes dans les deux langues officielles, que ce soit au téléphone, en personne ou par écrit. Le Bureau de l'ombudsman du Manitoba compte un poste d'enquêteur désigné bilingue et emploie six personnes bilingues occupant un poste non désigné bilingue, notamment aux services d'accueil, de dépôt des plaintes, d'enquête et de gestion. Tous ces employés sont en mesure de fournir des services en français au public. Le Bureau soutient les employés qui souhaitent approfondir leurs connaissances du français en suivant une formation.

En 2013-2014, le Bureau de l'ombudsman du Manitoba a remis deux rapports annuels disponibles dans les deux langues officielles : le rapport annuel 2013 en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le rapport en vertu de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*.

L'année dernière, le Bureau a publié un bulletin trimestriel – *OmbudsNouvelles* – ainsi que seize communiqués de presse dans les deux langues officielles, des chiffres en nette augmentation par rapport aux années précédentes. Il a également élaboré et diffusé une brochure en anglais et en français intitulée *Connaissez vos droits à l'information sur la santé : Dossié Manitoba*. Il a également fait l'objet d'une entrevue dans le cadre d'un reportage en français de CBC Radio-Canada.

Au cours de l'exercice, le Bureau de l'ombudsman du Manitoba a nettement augmenté le nombre de rapports affichés sur son site Web, une tendance qui se confirmera. Étant donné que le Bureau n'est pas en mesure de traduire tous ses rapports, la section des rapports de la version française du site Web indique quels rapports sont uniquement disponibles en anglais. À l'heure actuelle, le Bureau examine la possibilité d'afficher également sur le site Web le résumé en français de rapports à venir.

En 2013-2014, le Bureau de l'ombudsman du Manitoba comptait un poste désigné bilingue occupé par un titulaire non bilingue. Par ailleurs, six employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, ce qui donnait une capacité bilingue totale de six.

Manitoba Ombudsman

The Office of the Manitoba Ombudsman receives complaints from individuals regarding decisions, actions or omissions of provincial and municipal government departments and agencies under *The Ombudsman Act*. The Manitoba Ombudsman also conducts systemic investigations and reviews relating to principles of administrative fairness of governing bodies.

Additionally, the Manitoba Ombudsman investigates disclosures of wrongdoing in the public service submitted under *The Public Interest Disclosure (Whistleblower Protection) Act*. Under *The Freedom of Information and Privacy Act (FIPPA)* and *The Personal Health Information Act (PHIA)*, the Manitoba Ombudsman investigates complaints where individuals feel their privacy rights or right to information have been infringed by public sector bodies.

The Manitoba Ombudsman supports and practices the concept of Active Offer. Both the Winnipeg and Brandon offices respond to inquiries and complaints, either over the phone, in person or in writing in both official languages. There exists one designated bilingual Investigator position. The Manitoba Ombudsman employs six bilingual employees in non-designated positions, filling roles in Reception, Intake, Investigation and Management. All of these employees are capable of providing French language services to the public. Interested staff members are supported in their plans to develop French-language skills through language training opportunities.

During 2013/14, the Manitoba Ombudsman submitted two annual reports, made available in both official languages: the 2013 Annual Report under the FIPPA and the one under the PHIA.

During the last year, the Manitoba Ombudsman released a quarterly newsletter, *OmbudsNews*, as well as 16 news releases in both official languages, a dramatic increase from previous years. The Manitoba Ombudsman also developed and distributed a brochure in both English and French titled *Know Your Health Information Rights: eChart Manitoba*. The Office of Manitoba Ombudsman was also interviewed in a French language news story on the subject by CBC Radio-Canada.

During the fiscal year, Manitoba Ombudsman significantly increased the number of reports posted on its website, a trend that will be maintained. Because Manitoba Ombudsman is unable to translate all of its reports, a notice is placed on the French-language page of the website where the reports are found indicating which reports are only available in English. Currently, Manitoba Ombudsman is investigating the feasibility of also posting a French-language executive summary of future reports on the website.

In 2013/14, Manitoba Ombudsman had one designated bilingual position filled with a non-bilingual incumbent. There were also six self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of six.

Bonjour. Hello

Manitoba 